

# 修平技術學院

## 應用英語系

### 翻譯實務研究

指導老師：蔣裕祺老師

姓名：范明麗                      學號：BT94005

姓名：賴靖怡                      學號：BT94025

姓名：蔣佳珮                      學號：BT94026

姓名：張雅惠                      學號：BT94031

姓名：陳怡淳                      學號：BT94063

中華民國九十七年十二月六日

## 誌謝

這份專題得以順利付梓,首先要特別感謝本組的指導教授蔣裕祺老師,謝謝蔣老師一年來指導我們製作專題所付出的時間與心力。在我們遭遇瓶頸時,老師總是耐心地給予提點和鼓勵,在老師細心認真的教學下,不單使我們在這次專題研究的知識中,收獲斐然,亦讓我們由專題製作中,學習到專業知識的研究及團隊合作的精神。這些難能可貴的學習經驗與一路上的合作無間,若沒有老師指引教導,恐難以成真。另外,我們也要感謝盧嘉麟老師與鍾炳永老師,謝謝他們不吝地對本組提出建議及修正,讓我們有更多學習進步的方向和空間,再次感謝。

# 中文摘要

**關鍵詞：**翻譯、同步翻譯、口譯、筆譯

翻譯是門跨足文化和語言的科學。這絕非逐字逐字地翻譯，而是將所要表達的事情，透過翻譯員當媒介，在腦中整合後，適當地表達出，超越文化鴻溝、躍過語文藩籬的譯文。一名專業的翻譯人員，需具備精通雙語的條件、熟知兩國的風俗民情、掌握用字的精準度，以及懷有臨危不亂的處理態度。

現今，大部份民眾對翻譯工作仍不甚了解，認知也普遍停留在「只要學過外語，便能擔任翻譯」，「只要看到單字，按字意翻譯即可」的錯誤印象中。其實，譯者面對外文的翻譯，若不經修飾就譯出粗糙譯文，是不值得採用。相同的，譯者看到原文，若未充份認識主旨，未經思考求證，就隨意下筆，曲解偏頗原著思想的譯文，也是不如不看。

在翻譯的過程中，專業的翻譯員必須多方考量，徹底明白準確譯文的重要性、恰當地運用專業文字後，再將完整的譯文譯出。例如，一場演講中，譯者勢必要考量到：聽者的文化背景、翻譯的主題、語言表達的流暢度、該場主題知識的廣泛收集，專門詞彙的使用，和主講人的動機立場等環境因素。若不用心留意這些變數，翻譯員肯定是要鬧笑話。所以，翻譯不只是助人溝通的媒介，亦是藝術內涵的表現，和成熟智慧的累積。翻譯的學問博大精深，學生在此研究中，以更上層樓的心情，探討「翻譯實務研究」。

第一章將說明我們的研究動機、方法與目的。第二章將介紹同步翻譯中的二大分類—口譯與筆譯，並就其差異、技巧、翻譯人員的培訓、國內外翻譯研究所，以及專業考試認證等加以介紹。第三章則舉出實例，評比

人手翻譯和機器翻譯的差別，並提出分析解說，結合翻譯的理論與實務。第四章以探討現今翻譯市場為主，評估市場趨勢，勾勒翻譯工作的服務形式與範圍。借此機會，研究整合翻譯的概念和技巧，以循序漸進的方式，分析討論專業譯者所應具備的能力素養，如何克服文化風俗的差異，進而為所服務的對象譯出流暢譯文。

## **Abstract**

Translation is a science crossing the boundaries of culture and language. To do this job, translators and interpreters are not expected to translate word by word; instead, they have their brains serve as the medium, organizing the information before expressing appropriate and high-quality translation. A professional translator and/or interpreter must be bilingually expressive, well-learned in different cultures, and have great command in the proper use of words, and can keep calm when facing all sorts of (un-)expected challenges

Nowadays, most people don't really understand what translation and interpretation are, and they may have the impression that anyone who ever learns foreign languages can qualify for translation, and translation is nothing but extracting its literal meaning. These are all wrong impressions. As a matter of fact, translator and/or interpreter, when tackling the foreign language, will produce a bad translation if s/he is careless in details. Likewise, translator and/or interpreter, when dealing with the foreign language, will easily yield an unbearable translation if s/he misunderstands the main ideas without checking them twice.

During the process of translation, a professional translator and/or interpreter must take many things into consideration, thoroughly understand the significance of accurate translation, be sensitive in his or her own choice of word, and then produce the perfect translation. An interpreter during a speaker's speech must for example consider many environmental factors like the cultural background of the audience, the

speech topic, fluency of expression, comprehensive survey on the professional knowledge, use of specific terminology, and the speaker's motivation and where s/he stands, etc. If not taking them into consideration, an interpreter will very likely make unprofessional mistakes. Therefore, translation is not only a bilingual medium, but embodiment of intelligence and wisdom. The arts of translation are still greatly beyond our reach. We undertake this research on simultaneous interpretation in the hope that it can deepen our understanding of this field.

In this research, we will first of all introduce our motive, method and goal in chapter one. Then in chapter two we will talk about interpretation and translation, and their differences, skills, training of interpreters/translators, domestic translation institutes and those overseas, and professional examinations related to interpretation and translation. In chapter three we plan to give some illustrative examples for a comparison between manpower and machine translation in order to list their strengths and weaknesses, in the hope that we can integrate both theory and practice. Then in chapter four our discussion will be mainly about translation market, price, and work change. Finally, we organize chapter five to conclude and recapitulate all aforementioned main points of our study.

# 目次

專題口試審定書.....	ii
誌謝.....	iii
中文英文摘要.....	iv
目次.....	vii
表次.....	ix
<b>第一章 前言</b>	
1-1 研究動機.....	1
1-2 研究目的.....	1
1-3 「中英口譯暨會議英文入門」演講概要.....	2
<b>第二章 翻譯概論—口譯與筆譯</b>	
2-1 認識口譯.....	5
2-1-1 口譯的種類.....	5
2-1-2 口譯的技巧.....	6
2-2 認識筆譯.....	12
2-2-1 筆譯的種類.....	12
2-2-2 筆譯的技巧.....	13
2-3 譯員的專業要求.....	15
2-4 翻譯工作培訓與進修.....	15
2-4-1 國外學校簡介：蒙特瑞國際研究學院.....	16
2-4-1-1 主修課程.....	16
2-4-1-2 課程分析.....	17
2-4-2 國內學校簡介：台灣師範大學、輔仁大學.....	17
2-4-2-1 台灣師範大學.....	17
2-4-2-2 輔仁大學.....	18
2-4-3 分析結論.....	19
2-4-4 翻譯員認證和機構.....	20
<b>第三章 人手翻譯與機器翻譯</b>	
3-1 人手與機器翻譯方式比較.....	22
3-1-1 人手翻譯.....	22
3-1-2 機器翻譯.....	24
3-2 翻譯實例.....	25
3-3 人手與機器翻譯優劣分析.....	28
<b>第四章 台灣當代市場</b>	
4-1 市場趨勢.....	30
4-2 服務的形式與工作範圍.....	32
4-3 合理的收費原則.....	37

第五章 結論.....	40
參考文獻.....	42
附錄 A：談判口譯演講.....	43
附錄 B：口譯稿 PowerPoint 檔.....	72
附錄 C：演講公告.....	75
附錄 D：臺灣師範大學翻譯研究所課表(必修課程).....	76
附錄 E：臺灣師範大學翻譯研究所課表(筆譯組必修課程).....	77
附錄 F：臺灣師範大學翻譯研究所課表(口譯組必修課程).....	78
附錄 G：輔仁大學翻譯研究所課表(中英文口譯暨筆譯組).....	79
附錄 H：師範大學翻譯研究所(圖片).....	80
附錄 I：輔仁大學翻譯研究所(圖片).....	85
附錄 J：人腦的左右兩邊(圖片).....	91
附錄 K：美加教育展翻譯人員證明.....	92



## 表次

表 1：中英文口譯速記符號.....	10
表 2：人手與機器翻譯優劣分析表.....	28

# 第一章 前言

## 1-1 研究動機

母語為中文的我們，在大學四年裡主修英文，相較於其他科系，我們有更多機會涉獵英文。承蒙課程安排，在中英文並置的環境薰陶下，使我們在外語能力上更具競爭性，同時也意外開啟我們對語言之美的嚮往。學，然後知不足。正因有著這種種的疑問，使我們進一步對所學知識更加好奇。

語言產生的主要目的是為了與人溝通，而適切的用詞更是掌握文化的表徵之一。我們在中英轉譯的經驗中得出了些許的心得、共鳴和疑問，雙語轉化乍看簡單，但為何我們在看翻譯書籍、雜誌、電影和聽演講時，仍有譯文詞不達意、語意不通、意義不連貫、譯文前後矛盾等的情況發生呢？翻譯不應是每個學過外語的人皆可愉快勝任並流暢譯出的嗎？我們長時間接受外語訓練，為何還是無法輕鬆將原文順利譯出？而翻譯的種類有哪些？其中異同又為何？

翻譯一詞定義廣泛，種類繁多，這工作未曾因科技日新月異而淘汰消失，反而隨人際互動漸趨頻繁而增加需求。翻譯信息的傳遞看似簡單，其實是譯者鴨子划水的努力。我們想藉由此專題的研究更深入地剖析翻譯歷程，以及背後的理論基礎，希望能了解譯者是如何將波濤般的語音和靜默的文字結合，在反覆推敲又不曲解原著思想後，完整呈現給大眾。

## 1-2 研究目的

我們的專題主題是關於翻譯的研究。在現在的社會裡，一個人至少都會兩種語言，英文一直以來都是大家必定學習的語言，但並不是每個人對英文都能琅琅上口，有很多的人還是必須依賴專業的翻譯員來解決語言上的障礙。翻譯牽扯的範圍很廣泛，不管是公家機關或是文學作品都跟翻譯有著很大的關連，而翻譯又分成了口譯和筆譯，如果要了解翻譯，就要先從口譯和筆譯開始認識起。

由於我們讀的是應英系，將來我們的職業出路可以從事英文相關

的行業，例如英文老師、導遊或是翻譯人員等。但如果立定志向做翻譯人員的話，對現在的我們而言，還有著一段實力的差距。因為我們各方面的能力還不夠好，我們必須累積更多的學習經驗，時時吸收新知，好提升我們的實力。因此，我們想藉由研究有關翻譯相關的資訊，讓我們更了解翻譯這門課程和它的專業知識。

我們研究的方法是以質化的方式來研究，就是以一個人所經歷的經驗和他們的知識來觀察研究。因為翻譯的範圍很廣泛，我們除了從網際網路上來收集我們所需的資料，我們還從相關的書籍文獻和相關翻譯的實例來佐證所需資訊的正確性。像是現在報章雜誌中最火紅熱門的【海角七號】，前些日子鬧得沸沸揚揚「陳冠希事件」等。這些書籍文獻、真實案例都是值得我們參考思量的。

再者，在 96 學年度下學期，系上安排了一場陳彥豪教授的演講。他的演講內容是我們研究的靈感來源，所以我們整理出文字稿來，在從裡面尋找所需的靈感來幫助我們的研究。此外，我們在圖書館裡也找出了很多關於翻譯相關的書籍，這些書籍幫助了我們很多，看完了以後，我們就寫下讀書心得，並以其為藍圖在逐步擴充成研究專題的論述。我們的研究資訊除了一些熱門時事外，還有來自書籍中翻譯研究的援用以及 Monterey Institute (蒙特瑞國際語言學校)。此外，在專題裡面，還介紹了師大翻譯研究所和輔大翻譯研究所的簡介，讓讀者更了解有關國內學院中翻譯的訓練現況。並以實際的例子來驗證機器翻譯與人手翻譯的區別。最後，再我們以台灣當代的翻譯市場來檢視我們現代人對翻譯這樣一門專業領域的認知。

### 1-3 「中英口譯暨會議英文入門」演講概要

此章節主要是介紹引發我們專題研究興趣的陳彥豪教授演講(演講稿全文請見附錄 A)的概要。在此要特別感謝陳彥豪教授全面性地發拓了我們對中英口譯及會議英文的眼界。經過這次演講，使得我們對翻譯領域更加了解，並更為敬佩相關的專業口筆譯者。

系上於 96 學年度特別邀國立台北大學應用外語系專任教授暨兼任國際談判及同步翻譯中心主任陳彥豪教授親臨演講。陳教授不只教

授翻譯課程，翻譯經驗也是相當豐富。他以機智幽默、深入淺出的方式讓台下聽眾能更明白翻譯知識。

陳教授這次的演講題目是「中英口譯暨會議英文入門」，從最基本的口譯入門開始講解，並闡述口譯員做口譯服務時所應該注意到的細節，例如當口譯員在翻譯時他所呈現的會議口譯演講藝術，因為不只是主講人要有演講藝術、演講技巧，一名專業的口譯員得具備文化涵養和語文強項的雙重條件下，才有可能將最好的服務品質表現出來。另外，陳教授有特別提到，任何翻譯工作者選擇專攻筆譯也好，口譯也罷，都要有一定的水平。因為在轉換目標語言和來源語言時，口、筆譯技巧是分不開的，好的口譯表現也是原自筆譯，所以若要修行翻譯技巧就要雙管齊下。而口譯除了「說」，「聽」也很重要，口譯員在服務的過程中，時常會面對不同國籍，不同口音的僱主，在南腔北調的口音之間，口譯員得十分小心聆聽，仔細判斷再將譯文譯出，務必記得「失之毫釐，謬以千里」的警言。

接著，陳教授還特別針對口譯的服務形勢來介紹，在他提的口譯種類有四大項，分別是同步口譯（Simultaneous Interpretation）、逐步口譯（Consecutive Interpretation）、隨行口譯（Escort Interpretation）、耳語口譯（Whisper Interpretation）。這四項口譯是最常見的口譯形勢，同步口譯簡單的來說，就是當講員開始說話，口譯員也跟著翻譯，講員停下來，口譯員就沉默。所以這種服務方式十分困難，兩人就像一體，口譯員因為時間的緊迫性無法逐字、逐字翻譯，而在翻譯的當下，耳朵還得捕捉新進字詞。而逐步口譯就是當講員開口時，譯員每隔一小段時間翻譯一次，服務的方式是段落式的。隨行口譯就是譯員的服務場所要跟著僱主走，服務場合不一定在室內，可能是室外。而最後的耳語口譯跟隨行口譯有點類似，口譯員的服務場合不一定，服務時也不像同步口譯和逐步口譯一樣要透過麥克風、耳機等工具，耳語口譯的譯員要貼近僱主耳朵，小聲翻譯。

陳教授還有提到口譯的訓練方法有以下幾個竅門：大量且廣泛的閱讀、跟誦、視譯、跨文化的準備。平時大量且廣泛的閱讀可幫助譯員在臨時接到案子時，能對此案有個初步的概念，因為翻譯的服務種類廣泛，一定要先對各個領域的知識有點基礎知識。爾後，若接到非關自己專攻的主題也可略知方向後再去準備。而跟誦的技巧，陳教授

建議譯員可以跟隨好的電視節目來練習，而練習的方式很簡單，就是當節目口白出聲時，你就跟著覆誦。如此一來聲音、情境、圖片同時呈現，可加深譯員的口語技巧和單字量。所謂的視譯就是看到文字馬上大聲唸出來，例如看到報紙標題，毫不猶豫地大聲讀出，這可幫助譯員對文字的捕捉力和理解力，這個方法和跟誦技巧有異曲同工，就是用聲音來加深記憶。所有技巧中最重要的就是跨文化的準備了，因為翻譯就是使說著不同語言的人能了解彼此，我們可以推知會說著不同語言的人想必文化發展上也是相當不同的。所以譯員在服務時，必須考慮如何讓雙方代表都能實地了解彼此想傳達的真正意思，這需要長時間且細心留意地準備，絕非一朝一夕能完成。

在提了這麼多關於翻譯的訓練後，陳教授提出一名好的翻譯員和自身人格特質有很大的關係，他建議同學若是個具有責任感、語言能力佳、學識豐富、記憶力好等特質，不妨考慮看看翻譯一途，因為在翻譯的過程中譯員如何傳達譯文是很重要的。口譯要求譯員在傳達譯文時譯文的完整性，用詞的流暢度，用字的正確性，說話速度的掌控等條件要特別注意，因為以上任一要求若有閃失很有可能造成彼此誤會或代價。最後，因為時間關係，陳教授簡單帶過會議英文的入門知識，並建議勉勵同學若有興趣可以加強自修，尋找進修的機會，使自己能更進一步。

很高興能有機會聆聽陳彥豪教授的演講，我們這組也因為這次精彩的演說而啟發研究翻譯實務的想法。在整個演說過程中，陳教授從入門知識開始介紹，再依尋專業脈絡，仔細講解，使下台聽眾對翻譯理論、工作、實例等有更深一層的認識。演講結束後，我們又多次反覆聆聽預錄下來的影音檔，從中吸收知識學問，並製作該場演講的完整文字稿。這項浩大的準備工程，費去我們不少時間和體力，但是長路盡頭，贏得的獎賞絕對是值得和滿溢的。

## 第二章 翻譯概論—口譯與筆譯

### 2-1 認識口譯

譯，顧名思義，就是以口語聲音、說話技巧來為大眾和僱主做服務，英文稱為 Interpretation。而這項翻譯的服務方式，就是將對方的來源語言，或稱譯入語(source language)，流順通暢地轉換為我方目標語言，稱為譯出語(target language)。主要目的是為了能讓說著不同語言的人們藉此方式來溝通了解，並增進彼此互動的機會和資訊交換。

口譯，最初只是部落與部落之間的溝通路徑。但隨著今日人類政治交流、經濟間的商業交易和文化互動愈趨日益頻繁，口譯一行更加彰顯其重要性。

我們可以形容口譯像是一座橫跨不同語言和風俗文化的橋樑，它零時差地協助人們互換訊息，使他們共同有著各式各樣、新穎豐富的交集點，而非二條不相交的平行線；它的影響力不僅拉進了人與人間的距離，更促進了商務政治的推展，口譯真是門功不可沒而利人利己的事業。

#### 2-1-1 口譯的種類

口譯的種類，大致可分為「同步口譯」(simultaneous interpretation)與「逐步口譯」(consecutive interpretation)兩大部分。陳彥豪教授<sup>1</sup>指出口譯的標準應該要有口條(Articulacy)、準確性(Accuracy)、完整性(Completeness)、速度(Speed)、流暢度(Fluency)等五項，這些都是口譯員所要具備的基本條件和技能。

黃佩蕙在她的《口譯精華》(2005, 頁 4)中指出，同步口譯又稱為會議口譯，「其方法為口譯員坐在口譯廂裡工作，頭戴耳機，聆聽演講者的聲音，口譯員一邊聽，一邊譯，並透過麥克風同時傳入現場觀眾的耳機中。當場會有數位同聲口譯員，以接力的方法，翻譯出原文，使聽眾透過耳機聽到譯文。」這種口譯的方式，都幾乎是在比較大型的國際會議上面，並且需要很多非常專業的口譯人員，才能在會議上面有效的說出需求。

此外，黃佩蕙(2005, 頁 5)認為，逐步口譯的「方法為口譯員跟演講者一起出現在觀眾的面前，站著或是坐著，將演講者的話，逐句或逐段翻譯給現場的觀眾聽。」逐步口譯比同步口譯好的一點就是口譯員要等到演說者說完再翻譯，因此口譯員有比較多的時間可以思考和做筆記。不過也是因為這樣，時間會比同步口譯來的久。另外有一種也是屬於逐步口譯的方式，因為翻譯時要湊在聽者的耳朵旁翻譯，所以又叫做耳語口譯(whispering interpretation)，這種耳語口譯，多半是隨行口譯，就是譯員小聲的翻譯給外賓聽。比如說外賓在旁邊，而口譯員在旁邊小聲的把話翻譯出來。

另外還有對話口譯，分為談判口譯，醫療口譯，還有法庭口譯。做法庭口譯當然要對法律很了解，因此閱讀跟法律相關的書籍是非常重要的。而所謂的醫療口譯者也很重要的，是醫生和病人之間的橋樑，主要傳達關於醫療的資訊，讓病人可以清楚的了解病情狀況。還有電話口譯，用在緊急的求助上，把外來語翻譯成標地語，讓緊急事情透過電話翻譯的求助可以更加快速的進行。對話口譯有很多種形式，但和同步口譯與逐步口譯一樣都是一種挑戰。

---

<sup>1</sup> 陳彥豪 口述 (2007)。〈中英口譯與會議英文入門〉。演講稿。范明麗、蔣佳珮、張雅惠、陳怡淳 整理。

## 2-1-2 口譯的技巧

### (1) 詞彙表製作技巧

在口譯的過程中，黃佩蕙(2005，頁 10)認為其和筆譯最大不同的地方是，口譯沒有時間像筆譯那樣可以慢慢琢磨出文字來，而且如果遇到比較特殊字彙時，也不能有時間去查閱字典，如果碰到專有名詞，一時之間想不出適切的用語的話就不好了。因此，這個時候口譯員就需要一些輔助工具，像是口譯的詞彙表。詞彙表的製作，會因為口譯的翻譯內容和服務場合而有所不同。她在書中表示有經驗的口譯員都知道製作詞彙表都應該要簡短，控制在固定的字數裡面，而且使用的紙張最好是不會發出聲音的紙張，這樣才是專業的口譯人員。

再者，她以為製作一張實用的字彙表應有「專有名詞」、「特定主題的專門術語」、以及「文化的用語」。專有名詞有包括人名、地名、企業的全稱和簡稱、或是一個有知名度的品牌。這些專有名詞是大家都知曉的，並且有固定的名稱來稱呼。例如：世界衛生組織 WHO (World Health Organization)、時尚香水品牌 CK (Calvin Klein)。因此記住這些專有名詞可以幫助口譯員更快的了解翻譯方向和訊息。

而特定主題的專門術語，是有固定翻譯方法以及特定意義的詞彙。例如：增值稅 VAT (value-added tax)。這類的專門術語，常見於比較專業的領域中，有其固定譯法及特定意義。

而在文化用語方面，黃佩蕙(2005，頁 11)認為「每一個國家的風俗、文化、典故或生活經驗」都是不同的、有差異的，「對口譯員也是一大挑戰」，因此口譯員都要在事前做詳細的功課，了解翻譯的內容與相關的訊息，當然對文化認知也是要有的，每個國家的文化是不同的，所以口譯員必須很了解對方的國家文化。

### (2) 跟述練習

根據黃佩蕙所寫的《口譯精華》(2005，頁 80-1)，跟述練習目的可以訓練短暫的記憶力以及說話的速度，這種方法不但可以訓練口譯員的外語聽力，也可以磨練學生的注意力和分析能力。訓練的方法分為：「單句連續跟述」、「單句同聲跟述」、「延遲單句重述練習或落後跟述」以及「技術層面」。



訓練「單句連續跟述」就是先使用自己的母語將一段話重複敘述，就是對方說一句，你也要跟著說一句，而當對方說完時，你也跟著對方說完那一段話了。此訓練可以由淺入深，在慢慢由簡短句到長一點的段落，熟練自己母語之後，在以譯出語進行同樣的訓練。藉由這樣的反覆訓練可以讓兩種語言在進行轉換而減少的干擾。

「單句同聲跟述」就是要訓練專注傾聽的能力。同步口譯最難的是一個人一直在說話，而口譯員除了要翻譯他所說的話之外也還要認真的注意聽那個人說什麼。其訓練方法就是找一個人或者一卷演講的錄音帶，當說話的人連續說上一段話，被訓練者也要一直重述他的話，中間不可以有停留。這種訓練的資源很廣泛，被訓練者可以利用電視節目中的談話節目、廣播劇、新聞報導中的對話跟述來磨練自己。

在來是「延遲單句重述練習或落後跟述」，根據黃佩蕙作者的《口譯精華》的書中介紹，這類的訓練是模擬同步口譯的真實狀況。步驟是按照單句重述的方法，但是重述時可以延遲3秒，漸漸將秒數加長到20秒，再改用譯出語進行重述。進行母語的單句同聲重述，也就是講者或錄音內容都不能停下來，而仍然要延遲幾秒後在重述，接著在加長延遲重述的秒數，之後再改用譯出語進行同樣的練習。

「技術層面」以上這些訓練，都可以用錄音帶的方式進行訓練，並且帶上耳機，然後將注意力放在聽與跟述。被訓練者練習這些技巧時候，都可以將音量放低的話，被干擾的機率就會相對的減少許多。

### (3) 聽力技巧練習

聽力訓練是要幫助口譯員訓練聽得懂演講者的話，並且不漏聽演講者所說的話。黃佩蕙在《口譯精華》(2005, 頁150-4)裡，將聽力訓練分為「字彙聽力訓練」、「片語聽力訓練」、「速度聽力訓練」以及「以完整語意為單元之聽力訓練」。她認為聽力最大的障礙就是因為口譯者的字彙量不夠充足，所以聽不出演講者的字彙意思，因此就要訓練聽力，不能只是默念小小聲背誦生字，還要大聲的朗讀出來。

其訓練方法可以找出一些不同種類的字彙，把這些這會連放在一起，在請一樣是母語人士把這些詞彙用錄音的方式錄下來，之後訓練者就可以跟著錄音帶一起重複的背誦。當訓練者在朗讀字彙的時候盡

量不要去思考字彙的意思，這樣可以避免一些想要注意字彙意思的干擾，之後邊看單字和意思邊朗讀一遍。最後在將意思去掉，讓訓練者看著這些字彙，聽著錄音帶，看看自己是否能將這些字彙翻譯出來。訓練流程如下：

### 步驟一：跟著錄音帶重複朗誦

例： personal-organization-global-development-link-export-billionaire-communication-average-committee-diplomat-outcome

### 步驟二：看著中英對照的內容再朗誦一次

例： personal 個人的、私人的-organization 組織-global 全球的-development 發展-link 連接-export 出口-billionaire 億萬富翁-communication 溝通-average 平均-committee 委員會-diplomat 外交官-outcome 結果

### 步驟三：去掉中文，單看英文來練習翻譯

例： Personal、link、average、organization、export、committee、global、billionaire、diplomat、development、communication、outcome

接下來就是速度練習，口譯員在翻譯時聽不懂演講者說什麼的時候，通常會有一個原因，那就是演講者說話的速度太快了，讓口譯員沒辦法適應和理解他所說的話。黃佩蕙在《口譯精華》(2005, 頁 150-4) 裡認為像是英文、法文、西班牙文等語系的語言，說話時速度都會比以字為單位的語言(像是中文)快。所以針對口譯的聽力速度訓練，要以能聽的到和抓的到演講者所說的正確意思為主要的目標，並不是一定要演講者所說的每一句話都要聽到或翻譯到，而是口譯員一定要聽出演講者所說的重要訊息。訓練方法就是：被訓練者找一篇文章，是先把文章用錄音的方式錄下來，然後把文章上面的關鍵字用立可白塗掉或是遮蓋，並且開始放錄音帶，邊看文字邊把塗掉的關鍵字用手寫的方式填上去。

最後訓練項目是以完整語意為單元之聽力訓練。口譯員在翻譯演講者所說的話時，最大的重點就是要把演講者所說的重點完整的表達出來，因此了解語意並找出語意是非常重要的一項訓練。黃佩蕙在《口

譯精華》(2005, 頁 150-4)書裡面談到, 英文的句子通常是由「主詞+動詞+受詞」所組合起來的, 這裡面的單位, 都有可能不是一個字, 可能是一個片語, 所以聽的時候, 應該要以完整意思為同一單元來聽, 才不會誤解, 同時也可以增加聽的速度。訓練方法可以用一段短文為例, 聽一段文章, 邊聽邊找出個別語意的字, 並畫上記號或是底線。接著開始聽整段文章, 每個語意的字聽完後, 試著跟述。在看看自己是不是能將文章裡每個字的語意翻譯出來, 能夠翻譯出個別語意, 才能夠進行一整段的翻譯。

#### (4) 視譯技巧

視譯, 通常是出現在有稿子的口譯場合。但是大家都以為有稿子會比直接用聽演講者來的簡單。其實人的閱讀速度比聽力的速度還要慢, 因此視譯訓練的方法主要是以速讀的訓練方式為基礎。

黃佩蕙在《口譯精華》(2005, 頁 222-3)書中裡指出, 速讀訓練並不是快速的把句子唸出來, 而是要用眼睛立刻找到演講者的稿子裡面所想表達的重要的訊息。一個句子裡重要的訊息稱為內容字(content words), 而連接句子的字叫功能字(function words)。通常口譯員在翻譯時, 只要能找到演講者的內容字, 口譯員翻譯起演講者大部分的意思就不會差很多。訓練的方式可以將要讀的句子寫在紙張上面, 然後把重要的訊息劃出來, 並且集中注意力, 思考著要如何把訊息翻譯出來, 在思考的途中可以記下筆記或是說出來。

#### (5) 筆記技巧

筆記技巧是口譯員須具備的一種技巧。因為口譯員在翻譯的時候, 面臨到的困難之一就是需要翻譯的內容多又複雜, 有時候演講者說話的速度又很快, 內容很雜亂, 演說者也會有自己習慣的特殊語氣和用詞, 這樣的狀況通常都會造成口譯員意思理解上的困擾, 翻譯起來就會有困難, 所以口譯員在這時候就很需要做筆記。做筆記可以避免漏聽漏譯的意外, 補記憶的空缺, 也可協助口譯員整理好自己的思緒, 讓口譯員清楚地記錄剛剛演講者所說的內容是什麼。口譯員在從事筆記技巧訓練時, 並沒有固定的格式或是訓練方式, 做筆記的技巧可以根據每一位口譯員自己的習慣、特色、喜好用法和理解方式去記載, 所以每個口譯員的筆記技巧都會有所不同。從練習當中, 每個口

譯員都一定要找出屬於自己最方便、最能善加利用的筆記技巧。黃佩蕙在《口譯精華》(2005, 頁 288-91)就有介紹幾樣口譯員在做筆記時的筆記技巧：

善加利用 5W1H，就是何人(who)，何時(when)，何地(when)，何事(what)，何因(why)，如何(how)。例如：

表 1: 中英文口譯速記符號

分析	訊息(來源語：英文)	轉換(目標語：中文)
Who	3 C/O/anti-narcotics	3 海/官/打毒品
When	>1yr	>1 年
Where	Court	法庭
Why	Bribe	賄
How much	US\$3m	US\$3 百

而使用圖像及符號的技巧用法，沒有規定要如何使用符號，所以每位口譯員都有專屬自己的一套方法，不要太複雜就可以了，只要口譯員自己能理解運用就行了。例如：

「:) 高興、興奮」、「> 大於、多於」、「? 問句」、「→ 向右邊」、「↑ 增加、上升」，這些符號沒有一定規定要如何使用，而符號也沒有統一表達什麼意思，只要口譯員自己能清楚地知道自己所使用的符號代表什麼意思就行了。而口譯員可以利用這些符號更快速的記載演講者的句子和意思。

符號也可以利用簡稱及縮寫來記筆記，記住一些簡稱及縮寫，對於筆記很有幫助。例如：WTO, APEC, TWN 台灣, US 美國, JP 日本，因此聽到這些字彙時就可以利用簡稱來快速記憶演講者所說的話。再來，可以用英文寫下一些轉折語，因為英文的一些轉折語比較容易寫出，例如：so, but, now, why。

做筆記時有一些重點需要注意的，但最重要的是重心一定要放在演講者所說的重要訊息，配合口譯員有效的紙張運用和筆記技巧，這樣才能讓口譯員翻譯出最好的水準。做筆記是協助口譯員可以更完整的翻譯出原文，但是最好盡量靠自己的記憶，所以口譯員必須很專注

的聆聽演講者的內容和訊息。口譯員不能太依賴筆記或是符號，不能只是分心寫筆記，而沒有注意在聆聽訊息，因為口譯員所翻譯出的訊息是很重要的，要是不小心翻譯錯了，影響是會很大。但是像是一些有關於數字的翻譯，如日期、金額、百分比等，這些不管記不記得住，都應該要把數字寫下來，數字的翻譯如果錯誤，就會造成很大的問題。為了防止數字誤譯，這樣做是最保險的。而為了快速讀取筆記，可以利用紙張的分割，將紙張做最好的利用。把紙張分類好，或者是利用分隔或重疊的方法將資訊再利用，因此紙張的利用和筆記的技巧對口譯員來說，是非常必要的一項技能。

## (6) 擴增練習和縮減練習

當口譯員將所翻譯的文字做出一些改變或增加訊息的動作，就叫做「擴增」。但是演說者不照稿子唸，或是做即興演講時，就會出現很多口語上的贅字。有些話其實不必通通都按照那些字翻譯出來，還有一些句子可能意思上面已經重複很多次時，就不需要在翻譯出來。所以這時候口譯員就要做一個減少文字訊息的動作，只要翻譯出重要訊息的部分就可了，這樣的動作就稱為「縮減」。

黃佩蕙在《口譯精華》(2005, 頁 292-5)裡有提到，她認為在做擴增或縮減訓練時，因該注意一些地方。做擴增練習要注意有些特定的專有名詞是不能更改，像是人名、地名、文章或諺語。先看文句內有哪些不能更動的專有名詞，再看看哪些文字是比較屬於書寫的表現方式，這時就會需要擴增其訊息，加入一些修飾的詞語，增加一些所要表達的訊息，以讓聽者能更加了解。例如：greenery 指的是綠意盎然，綠意盎然是成語，對於聽者會有點理解上的困難，所以增加一些訊息，改為綠色植物恢復生氣。

縮減練習，出現在文句過於長時，或是很多句子都一直在重複表達意思，但其實想表達的只有一個重點，因此這時候就可以做一個縮減訊息的動作。黃佩蕙認為在做縮減時，一樣要注意句中有沒有不能縮減的重要訊息。縮減練習也可視為摘要翻譯的練習，把一段重要的摘要快速的擷取，其他過長和不重要的贅詞篩掉，主要的目的，是要學習如何在看完或是聽完一段訊息之後，就能夠馬上的抓到訊息中裡面的重要概念，能夠在不失去原來語言意思的條件下，翻譯出最重要的訊息。所有訊息中最重要訊息應該還是 5W1H，若能在腦中掌握

這五個問題，就可以抓到演講者所想表達最重要的訊息了。訓練方式就是看文章是不是有不能刪除的重要訊息，然後了解文章的重要內容和表達的意思，接著就可以將最主要的訊息表達出來了。

## 2-2 認識筆譯

我們在這個章節中，先從翻譯界經常討論到的傳統翻譯標準著手，進而介紹筆譯專業技巧中的「直譯」和「意譯」。

這些理論是專業翻譯人員或是研習翻譯學生都應具備的知識技能。而它們也都是實踐翻譯學問的過程最重要的準繩，更因為現今筆譯的運用領域更為廣泛，功能是日趨多樣，凡是傳播外來的消息、翻譯外國的書籍，若想讓社會大眾了解知曉，都得透過翻譯轉語言。

而這些工作也因比一般行業更著重於文字的修飾、文情的詮釋，所以要想把工作做得漂亮完善，真得仰賴專業的筆譯修養。我們也可說，筆譯一行的意義是為妥善保存人類知識結晶、文獻典章等而誕生出的專業技術。

### 2-2-1 筆譯的種類

賴翠玲在《筆譯精華》(2005,頁 6-8) 書中，把筆譯的種類大致分為「直譯」與「意譯」。這兩者之間譯者都會盡量保持原作的本質和風格，並以「信、達、美」作為翻譯的標準。所謂的「信、達、雅」，在《筆譯精華》(2005,頁 3-4) 中說到清末翻譯家嚴復在其《天演論》一書中，提出了著名的「信、達、雅」翻譯標準：「『信』，就是信實傳達原作的想法及內容，是翻譯的第一層要求，也是最普遍公認的標準...『達』，就是要譯文通順達意，讓讀者看了就能輕易了解原文斷後要傳遞的思想...『雅』，就是要能傳達出原文的語調和風格。」書中有提到有一派學者認為「雅」字應該改成「美」，因為翻譯是一門藝術，譯者本身要先飽讀詩書，廣博古今，並能下筆成文，出口成章後，才可能譯出好的譯文。除了「美」這個流派，賴翠玲引述思果先生的看法，認為「雅」字不如「貼」字適當：「譯文也確實，讀者也

懂，原文的文體、氣勢、說話人的身分等各方面是否做到恰如其分的地步呢？這就牽涉到貼切不貼切的問題了。」所以，譯文可看出譯者的翻譯能力和語言程度，也就是為什麼譯者會以其為翻譯標準。

而在直譯(surface meaning)指的是保留原有句子結構，照著字面的意思做翻譯。而意譯(potential meaning)則是以不損害原文內容和精神的前提下，為了表達的需要，對原文作相應的調整。這兩者間有好處但也有壞處。直譯的好處是完全照原文的文字一字不漏的翻譯，壞處則是因著重在於原文的形式，翻譯時容易受到原文的束縛，因而造成了疏忽譯文意義的表達，容易造成譯文語法的不通順。而意譯的好處是保留了原作的本質和風格，以不冗長繁鎖的形式來做翻譯，而壞處是如果逾越了尺度，就會影響到和原文的表達有所出入。賴翠玲在「筆譯精華」(2005,頁6)中引用葉子南先生的話表示：「直譯與意譯常常確實是交替的使用，相互可以截長補短」。不論直譯或意譯，都必須流暢通達並且富有創造力。此外，賴翠玲在《筆譯精華》(2005,頁7)也引用了劉宓慶先生的話指出：「在直譯和意譯中，直譯是基礎，意譯是對直譯的必不可少的輔助的補充。」

翻譯是一項重要的任務，譯者用文字的轉換把他國的知識和思想引介到另一個國家來。周兆祥在《翻譯實務》(1986,頁14)中指出，「天下間的文章性質五花八門，從翻譯的觀點來做分類，可歸為兩大類：『知性的』、『感性的』」。知性的文字指的是以傳達資料為主的文字，如新聞稿、公文和法律文件等，這些的文件較著重在字面的涵義，譯文首要的目的在於清楚地表達信息，修辭文采則是其次了。而感性正好相反，感性偏向於以一個人的情緒和個人的主觀來思考，像是抒發情感、影響他人等。如文學類的書籍、宗教和廣告公關等。感性文字的字面涵義較不重要，它可讓譯員有較大的自由空間來處理原文。

不論是知性或是感性的文字都跟翻譯有著息息相關的關連，一個好的譯文除了譯員本身的能力，還有來自於文字的運用。

### 2-2-2 筆譯的技巧

一位譯員的技巧影響了一篇譯文的成敗。翻譯的工作並不是隨隨

便便就能夠勝任的，最大的關鍵在於譯者的素質，賴翠玲在《筆譯精華》(2005,頁 9-12)指出，譯員必須先要有「紮實的語言底子」和「廣博的知識」才行。有些人都會認為語言能力好的人，就一定可以做這份翻譯的工作，這是個很大的錯誤觀念，專業翻譯員與業餘翻譯員的能力是差很多的。一篇譯文的成敗就在於筆譯所使用的技巧了。賴翠玲在《筆譯精華》(2005,頁 14-20)的書中，指出了筆譯的技巧著重於「自然環境」、「社交寒暄語」、「典故與暗喻的運用」、「動物比喻法」以及「聯想和象徵」等的技巧。

她認為「自然環境」指的是在做翻譯前，要先了解當地的文化，這關係到文字的運用，以英國為例，早期的航海和水產事業是英國重要的經濟來源，因此許多的用語可以以水或海上生活做比喻，如 head above water 可以翻作脫離險境。中國則是以農業為主，因而可以多用諺語或農作物等來做比喻，如 one reaps no more what he has sown. 翻作一分耕耘一分收穫。不同地方的文化所運用的語言文字都具有特殊的，做翻譯時要特別注意要多通曉不同語言背景的文化，系統溝通的橋樑。

「社交寒暄用語」是個非常重要的技巧，她認為譯者必須正確理解翻譯社交寒暄用語才行，以中國人和外國人相比，中國人的習慣都會問你幾歲了呀、結婚了沒，以我們中國人聽來是很正常的寒暄問候語，但外國人聽來卻是大大的不禮貌，他們會認為這是私人問題的話題，也是個不禮貌的寒暄語。還有在飲食上，外國人都會很熱忱對客人誇獎自己所準備的食物，但我們中國人則是會很謙虛的說粗茶淡飯，準備不周等客套話。如果這些話直譯對外國人說，他們會認為這樣的食物怎麼還敢端上來宴請客人，是不是太沒禮貌了。還有中國人被誇獎時，心中明明很可開心，但又會很謙虛的說「哪裡哪裡」，外國人則是很大方的說 Thank you，把心中的真誠感受表達出來。這樣的社交寒暄語反映出了東西方民族特性的差別化，東方人的含蓄、謙虛，卻愛談論個人隱私；西方人開放、坦白，但很重視個人的隱私。做翻譯時要注意這樣的文化差異才行。

「典故與暗喻的運用」在筆譯翻譯中，依她之見，是最常運用的技巧，很多的名句或是典故常常會出現在像是聖經、希臘神話等文章中，如 forbidden fruit 指的是夏娃偷嘗了「禁果」，我們現在的人稱它



為婚前性行為。成語也是個很常用的文字，我們常常會用成語來當作暗喻的使用。不論是希臘神話或是中國成語多讀必會對我們的寫作有很大的幫助，無形間也讓文字變的更生動。

「動物比喻法」的方面，她認為在中英文不論是成語或是片語的部分都會跟動物扯上關係，但翻譯時不可以直接將某種動物直譯化，否則會讓人不知所云。例如「壯的像頭牛」裡面的牛，在英文中卻是用馬這個單字：(as strong as horse.)。還有「愛屋及烏」的烏在中文指的是烏，但英文卻是用狗：(love me, love my dog.)。這是個很奇特的翻譯現象，幾乎很多的動物是不可以直譯的，須先了解原文涵義，再找出具有相同表達的方式或是做意譯的翻譯才行。

此外，她認為「聯想和象徵」在不同文化的國家所產生的意象和聯想很有可能都是不一樣的。以顏色為例，中文的紅茶，在英文中卻是“black tea”，如果翻譯成是“red tea”，那在中文中就是綠茶的意思。還有中文說黃色電影，英文卻要說“blue movies”。數字在東西方的聯想也是大不相同，例如中國人認為「4」是個非常不吉利的數字，諧音就像是「死」，但英文不吉利的數字卻是「13」。這些的差異化都來自於兩種不同國家文化深層所持根深柢固的看法。在做翻譯時，要先衡量，或是做個註解，好讓讀者了解其由來。

除了《筆譯精華》裡指出的這些技巧外，還有來自於經驗的累積，經驗的累積來自於技巧的磨練，沒有人剛做翻譯時就能做到很好，譯者經由了不間斷的經驗練習，在過程中吸取經驗的累積，再慢慢做到一位成功的筆譯翻譯者。經驗是最好的學習，可以從中學習到更多的知識，並提升自我的能力。書籍文獻也是個很棒的工具，閱讀可以讓我們從中學習到文字的運用並提升知識素養，技巧並不是三兩天就能學會的，善於的運用才是真正的學以致用。

### 2-3 譯員的專業要求

除了工作形態的改變，市場上譯員的要求也較早期嚴格。如上所述，譯員翻譯服務的基本要求，除需具備母語與譯文的相當水平外，對一般會議程序、談判規矩、儀式、禮貌、習慣等都要通曉。倘若不

知，也應在翻譯的事前工作中，做足功課，把有關的規矩及程序查個一清二楚。

此外，譯者對各國外語掌握的廣度深度難免有所侷限，各國譯員幾乎都有專攻的固定學科領域，而各學科領域又可細分不同的副領域，像是科學中又分成了很多領域。在各有專精領域的前提下，如果要一個專攻法律的翻譯者去翻譯動物原文，那翻譯出來的譯文難免不夠水準。所以譯者平時必須多方涉獵各種領域知識，而在翻譯自己並專業領域的原文時，須多方求證，以免貽笑大方。

## 2-4 翻譯工作培訓與進修

一個好的翻譯者不只要熟悉你的領域，而且還必須隨時吸收新的資訊，因為現在資訊那麼發達，常常會有新的名詞出現，所以翻譯者必須時時刻刻進修來更新資訊和提生能力才行。由於譯者不只翻譯英文，在會議及談判中也常會使用其他語言，所以譯者最好能具備多國語言能力。語言不同，要求也會不同。翻譯工作要求的語言掌握，不單只是要講的好，還要在翻譯語言的過程中流利順暢。除此之外，口譯隨時會有各種主題的談話，因此譯者要廣泛充實各種基本知識，來應對各種問題。

在此章節，我們將介紹國內外知名翻譯研究所，如：

- (1) 蒙特瑞國際學院筆譯暨口譯研究所<sup>2</sup>(The Graduate School of Translation and Interpretation, Monterey Institute of International Studies, Monterey, CA, USA)
- (2) 台灣國立師範大學翻譯研究所<sup>3</sup> ( Graduate Institute of Translation and Interpretation, National Taiwan Normal University, Taipei, TW)
- (3) 輔仁大學翻譯研究所<sup>4</sup>(Graduate Institute of Translation and Interpretation Studies, Fu-Jen Catholic University, Hsin-Chuang,

---

<sup>2</sup>蒙特瑞國際學院筆譯暨口譯研究所網址：<http://www.miis.edu/>

<sup>3</sup>台灣國立師範大學翻譯研究所網址：<http://www.ntnu.edu.tw/tran/>

<sup>4</sup>輔仁大學翻譯研究所網址：<http://www.gitis.fju.edu.tw/>

Taiepi)

來分析研究這些聲望卓著的國內外翻譯研究所如何規劃安排翻譯課程及提供翻譯訓練。

#### **2-4-1 國外學校簡介：蒙特瑞國際研究學院**

蒙特瑞國際學院在學術領域和翻譯界上，可說威震八方，其名聲享譽國際，非常知名，它所教授的翻譯課程和翻譯人才培訓，一向有口皆碑。該校創校於 1955 年，位在加州蒙特利半島。

##### **2-4-1-1 主修課程**

在課程訓練上，學校將學生分成四個主修，分別是：

- (1) 筆譯學碩士 Translation (MAT)
- (2) 筆譯暨口譯學碩士 Translation and Interpretation (MATI)
- (3) 口譯學碩士 Translation and Localization Management (MATLM)
- (4) 會議口譯學碩士 Conference Interpretation (MACI)

而課程規劃中除了英語，另有中文、法文、德文、日文、韓文、俄文、西班牙文等，他們要求學生不只要精通英文，還必需主修第二外國語和第三外國語，同時也要專心研習其他學術課程，如工業科學、商學管理、人文藝術等。蒙特瑞國際學院不只在翻譯、語文課程上用心栽培，其商學管理學程亦是不遑多讓。

讓我們以筆譯暨口譯學碩士 Translation and Interpretation (MATI) 的課表為例：

##### **2-4-1-2 課程分析：**

口、筆譯雙主修的課程十分看重基本功，所以，課程安排大量的認識翻譯筆譯和視譯、筆譯和電子商務。選修課程計有高階英文研習—寫作、高階英文研習—聽力和口說、公開演說、語言課程等。學生在所有的學科裡，需將自己所選的第二外語放入翻譯課程中。順帶一提，蒙特瑞國際學院對於翻譯學生的母語代號統稱為「A 語言」，第二外國語為「B 語言」，第三外國語則稱「C 語言」。我們可以在課表中看到，校方所規劃的大量雙語翻譯練習課程，要求學生將所選的 B 語言轉換成 A 語言，或者 A 語言轉換成 B 語言，其中轉換訓練包含寫作、聽力、口說能力等，以利學生在轉換訓練的過程中，二種語言水平和當地人一樣流利。

蒙特瑞國際學院對學生要求嚴格，訓練嚴謹。他們要求學生時時用以溫故知新，刻刻謙卑勤學，而且學校在訓練課程的安排上，非常要求學生要以語文專精、涉足商業、修養文化等目標來提升自己。蒙特瑞國際學院所培育出的學生能夠活躍於美國政府機關、私人行號、翻譯機構等多種舞台，絕非偶然。他們深厚紮實、千錘百鍊的翻譯底子是所有學習翻譯學生一致看齊、學習的好榜樣。

## 2-4-2 國內學校簡介: 台灣師範大學、輔仁大學

### 2-4-2-1 台灣師範大學

台灣師範大學成立迄今已有 61 年，是國內原有 12 所師範校院中成立最早(民國三十五年)、院系所最完整的大學，本所為國內第一所公立之翻譯研究所，歷時四年多籌劃，於八十五年八月正式開辦。

#### (1) 台灣師範大學主修課程

在課程方面，(分為口筆譯兩組，包括中國翻譯史、翻譯概論研究、初級筆譯練習。筆譯組的還有比較文體論、筆譯研究方法、進階筆譯練習。口譯組的必修科目包括口譯研究方法、視譯、逐步口譯、同步口譯習)。

所有學生都必須修習系列專題講座，從美術、音樂、體育、經貿、工業科技、物理等專題中獲取豐富的背景知識。口筆譯兩組的課程均分為理論及實務兩個取向。在學科考試方面，理論取向學生以「口筆

譯理論」與「翻譯史」應考，實務取向學生則接受專業考試。翻譯研究所的課程多元且專業，我們以師大翻譯研究所 97 年課表為例，分析所上的課程規畫和所內教學設備：

師大翻譯研究所，一年級共同必修課程有：語言研究、系列專題講座、當代產業概論。除了必修課程外，其他科目分為筆譯組和口譯組專業課程。筆譯組課程規畫有筆譯練習、翻譯概論研究、中國翻譯史等，而口譯組課程包含了口譯入門、視譯、逐步口譯、一般筆譯、同步口譯。二年級學分較少，筆譯組課程有筆譯研究方法、比較文體論，而口譯組課程則為口譯研究方法。

## (2) 台灣師範大學課程分析：

筆譯組的課程與口譯組大不相同，口譯著重口語表現，筆譯看重筆下功夫。所以，筆譯組在一入學，就接受一連串中譯英、英譯中的書寫訓練，以追求文筆流暢、言之有物的程度。不只紙上逐鹿，在筆譯組的訓練課程裡，對於各個國家不同的文化思想也是相當重視。在一年下學期時，特別開課研討西方思想，鼓勵學生吸收西方文明的精髓。歷經一整年專業課程的薰陶後，到了二年級，精益求精的理念更加明確，課程開設十分專門，要求學生就所學知識加以研究，並加強研讀比較文體的學問。

學校在一年級時，就要求學生著手學習，視譯、逐步口譯、同步口譯等專業口譯課程。並多角度地安排修習專題講座，其講座主題廣泛，上知天文，下知地理。除了口語上的訓練外，口譯組學生和筆譯組學生相同，皆要鍛練筆譯技巧。所以，師大翻譯研究所授課教授，要求學生把中文文章，轉翻成英文。其作業涉獵多類新聞報導，可使學生熟悉語言的轉換和翻譯的技巧。到了二年級，所上開設的課程，讓學生得以將研究心得與所學理論加以整合，理出清晰的思路，以漸進密集的培訓方式，增強翻譯的臨場經驗。

### 2-4-2-2 輔仁大學

輔仁大學於 1925 年由美國本篤會於北京創辦，初期設大學科名為輔仁社，1927 正式將校名改為輔仁大學。輔仁大學翻譯學研究所

1988 年成立。成為台灣翻譯學研究所以來，一貫堅持的教學理念就是培養專業譯者。(其教學原則有三：第一，採小班教學制，每班不超過 10 人，口譯演練皆由教授詳細講評；第二，所有口筆譯的老師都是具有豐富的翻譯高手；第三，透過方法論課程，培養翻譯應用能力。培養具競爭力之專業人才)。

### (1) 輔仁大學主修課程

必修課程全為實務課程，選修課程以理論為主，學生可依興趣選修翻譯史、翻譯理論、翻譯教學、或翻譯研究的課程，藉以提昇對翻譯領域的認知與素養。其次，我們針對了輔大翻譯研究所 97 年課表分析介紹如下，一年級共同課程有一般筆譯、專題研究。必修科目包括基礎逐步口譯、進階外語，口譯練習、口譯理論、口譯專題、同步口譯入門。

### (2) 輔仁大學課程分析：

輔大翻譯研究所與師大翻譯研究所的教學風格大不相同。輔大著重實務訓練，以紮實的語文實力為主，人文素養為輔，並開設了頗具份量的中英文再進修課程，打好學生的語言底子。

從課程安排上，我們可以很明顯地發現，輔大翻譯研究所在一年級時並沒有分口譯組或筆譯組，學生在所內修習的課程是相當一致的。所以，我們可以推測輔大培育學生的方式是齊頭並進式的教育；如此一來，對學生而言，獲得的好處不只是大量的基礎課程，能在基礎訓練中慢慢尋找自己的興趣方向，到了二年級之後，再確定加入口譯組或筆譯組。口譯組課程重心在於進階同步口譯、進階逐步口譯、進階外語—中文、口譯理論、口譯專題、口譯實作，和研究方法與論文寫作等。筆譯課程較少，重心為畢業論文寫作，有專題研究、一般筆譯、研究方法與論文寫作、和論文等。從課程規劃中，我們可以看出輔大翻譯研究著重於語文訓練，要求學生持續為未來生涯做最好的準備。

### 2-4-3 分析結論：

從這三所研究所的課表安排上，我們可以得出一個結論：一名優秀的口譯員，必須學有專精，還要廣博通才。翻譯易學難精，可說是一門理論性的學問、亦可說是實務性的技藝，所以，學校在設計課程上，除了培養專業技能外，還得陶冶文化涵養、通曉天文知識、提升商業見識等納入學習的藍圖中，以訓練出可獨當一面的翻譯將才。

#### 2-4-4 翻譯員認證和機構

除了學院的翻譯研究所外，社會上也有許許多多的翻譯機構。而這些機構的入會門檻嚴格，會員也多為經驗豐富，閱歷無數的專職翻譯員。

首先，我們先從全世界最知名的口譯組織「國際口譯協會」AIIC (Association International des Interprets de Conference) 說起。AIIC 本部位在法國巴黎，名聲口碑一流，譯員不僅實戰經驗無數、素質精良，翻譯品質還具有國際公信力。很多翻譯人員不僅是該會會員，也身兼聯合國安理會的口譯譯員，多在國際會議中扮演重要角色，協助會議順利完成。

翻譯人員若想成為這個口譯組織的會員，譯員必需做過五千場以上的口譯，並且要有五位 AIIC 會員的推薦方可入會。一個受過專業訓練的口譯人員，按照 AIIC 的收費標準一個工作天，六至七小時的服務時間，收費約在美金 500 到 700 元之間，而我國貨幣匯率對照美元為 1 比 34，所以這項收費服務折合約台幣 17000 元到 23800 元不等。

除了 AIIC，歐洲尚有多個翻譯專業團體，如：

- (1) 義大利口筆譯協會

(<http://www.naiti.it/>)

- (2) 西班牙會議口譯員協會

(<http://www.aice-interpretes.com/ingles/kind/kind.phtml>)

(3) 西班牙口譯商業協會網站

(<http://www.aice-interpret.es/ingles/kind/kind.phtml>)

這些協會都非常優秀，並同樣致力於推動翻譯品質提升的工作。

而亞洲地區也有為數眾多的翻譯協會，光是中國地區就有數十個翻譯組織。我們在此僅提供幾個給大家參考如：

(1) 中國翻譯工作者協會

(<http://www.tac-online.org.cn/>)

(2) 上海東方翻譯中心協會

(<http://www.sotc.com.cn/>)

(3) 香港翻譯學會

(<http://www.dotranslation.com/institute/hkts.htm/>)

(4) 深圳市翻譯協會

(<http://www.tas.org.cn/>)

這些亞洲翻譯協會的譯員，在服務品質、專業知識、學術涵養等專業水準也是備受肯定。在台灣的部份，1977 時年也成立了翻譯學會，名為台灣翻譯學會，由輔仁大學翻譯研究所發起，原意在於開設一個翻譯學研究會，共同研究探討翻譯問題。

該機構所舉行的活動有探討口筆譯問題、舉行論文研討或專題座談、報導學會摘要新書書訊、國際會議、翻譯比賽、每年發行論文集《翻譯學研究集刊》等。

而其最主要的活動核心在於舉辦亞洲各國的翻譯學術研討，探討翻譯傳統與當代動向，和各校學術演說。以廣邀學者，一起交換研究心得，推動口筆譯教學的發展和師資培育。



## 第三章 人手翻譯與機器翻譯

翻譯工作自古以來便以人力來完成。從文藝復興時代<sup>5</sup>，人類已不斷嘗試，夢想使用機器來翻譯人類的自然語言。到了現今，許多相關的機器翻譯輔助器，如掌上型翻譯機，快譯通，哈電族和奇摩線上字典等，如雨後春筍般，推陳出新。以學生為例，現在的學生幾乎是人手一台翻譯機，不論在課堂上使用或是回家後家庭作業的查詢，每當學生要理解或翻譯一段譯文時，就會使用它，翻譯機幾乎成了不可或缺的輔助工具。

本章節中，我們將詳細說明人手翻譯和機器翻譯的發展軌跡，討論使用這二種工具的差別，並舉出人手翻譯和機器翻譯的實例來做比較，看看到底是人手翻譯所翻譯出來的句子好？還是機器翻譯好？最後，我們將以條列的方式分析並評比其優缺點。

### 3-1 人手與機器翻譯方式比較

#### 3-1-1 人手翻譯

人手翻譯顧名思義，是指以傳統人力來完成翻譯的工作。從幾千年前，譯者僅憑自身學識，經驗才智為主要工具，使用人類最可靠的

---

<sup>5</sup>文藝復興時代從西元 14 到 16 世紀，它對整個人類的影響非常深遠，除了帶動宗教改革，並推動之後一連串的人文躍進，如：科學革命、啟蒙運動、工業革命。其精神意義為提升人本思想，肯定人文價值，重申西羅時代以人為主的理念，並引發人們追求更好的生活品質。

頭腦作為不同語言的橋樑。人類的腦部有左右邊之分，左腦是掌控「學術性」，而右腦則是掌控「創造力」，人類的左腦主要工作為處理語言、邏輯和文字等功能，也就是所謂學術方面的學習能力，而右腦則是處理節奏、圖案和想像力等，即所謂創意活動，所以我們學習語言便是以左腦為主。不管是左腦或是右腦都緊密的連結在一起合作。腦部是我們人類學習革命中最大的關鍵，如果我們沒有了複雜的頭腦，那我們將不可能擁有現在這樣的智力。頭腦既是我們自我的開始，也是生命智慧的來源。人的大腦裡有一種器官是製造記憶的地方，我們稱它為「海馬體」，又稱為「海馬迴」(hippocampus)。

人的記憶分成了短期和長期記憶。短期記憶容量很有限，維持的時間大約 30 秒，在這段時間內訊息若沒有再複述過，很快就會消失，當短期記憶的信息經過複述或重複後，會轉移到持續時間更長的「長期記憶」中。長期記憶的容量是沒有限制的，它具有相當的永久性，有時遺忘的訊息可能不是永久消失，而是暫時消失。海馬體將所有儲存的記憶高度的連結在一起，海馬體對我們而言十分重要，是我們人類大腦不可或缺的部份。

翻譯考驗著人類的頭腦，譯員不只要有豐富的想像力，還要有更多的創造力。成為一名翻譯員不只要具備專業的知識和能力，還要有更多的經驗和準備，當譯員接收到一篇原文要翻譯時，必須要認真的再三研讀過，若明白看懂了，才可以著手翻譯了。但翻譯並不是隨著譯者自己的意思翻，而必須以母語流暢通順地傳達出原來所要表達的涵義，除了本身所擁有的能力外，還要有更多的事前準備，不能逐字翻譯，必須兼顧「信、達、美」之翻譯原則。

而人手翻譯出來的譯文，除了時間上的花費，還有語言文法上的處理。一篇譯文必須不厭其煩地一而再、再而三的跟原文檢視以及核對。人手翻譯必須注意到很多的小細節，雖然吃力費時又不討喜，但當你翻譯出好的譯文時，所付出的辛苦就沒白費了，並能在耕耘的過程中增強自我能力。

### (1) 優點：

由於人手翻譯是經由人的頭腦來運作，因而我們最善於文字的運用。人的頭腦是靈活的，我們會有很多的創造力以及靈活的思緒。我

們可以注意到語氣上的變化來翻譯出流暢的語言文字。一個人的素質好壞也會影響到翻譯的能力，善於翻譯的工作者素質都不低，也因此翻譯出來的譯文所運用的文字語氣會比機器翻譯來的好。譯員所翻譯出來的譯文準確度相較起來普通高於機器翻譯，因為他可以善於詮釋出原著所要傳達的涵意，翻譯出來的譯文不會跟原著大不相同。這些都是運用人手翻譯的優點。

## (2) 缺點：

人手翻譯有優點但也有其缺點，像是翻譯速度的緩慢，要做完翻譯的工作並不是一兩天就能夠完成的，除了工作量的多寡，還關係到一個人的翻譯速度快慢，每個人的翻譯速度都是不定的，如果是獨自一個人做翻譯，速度會很緩慢，除非是很簡易的翻譯工作，那工作的速度才會很快的完成。但多人合作時，翻譯的工作卻也不見得會很快的完成，原因在於前面的人必須先翻譯完成工作，才能讓後面的人即時修改核對，因而造成了工作的緩慢。因為翻譯速度的緩慢也跟著浪費掉了很多的時間，翻譯的工作是以人手來運作，所花費的時間相較就會變的很漫長，也因為必須要再三的修改與校對等，最後才能完成工作。

最令人在意的地方莫過於成本了，不論是口譯或是筆譯都必須支付一定的價錢給予翻譯者，讓他們來幫助客戶進行翻譯的工作，像是筆譯的工作，要翻譯一篇譯文時，並不是只有一個人全權負責，有時需要較多的人來幫忙合力完成時，會依照每個人的能力來支付酬勞。還有翻譯工作的性質有很多的種類，依照不同的需求來收費，所支付的成本相較就會比較高。筆譯的工作也牽扯到了保密度，通常人手翻譯的保密度很低，以一本書為例，要做翻譯必須由多人合作，還有必須經過很多繁瑣的流程，不知不覺裡面的資料就會被洩漏出去。這不只會讓原著帶來傷害，也會讓出版社帶來衝擊。

### 3-1-2 機器翻譯

因為人手翻譯上的繁瑣，而演變出機器翻譯工具，其開發的最大目的就是便利。機器翻譯（Machine Translation，簡稱MT）是指，讓

機器(電腦)來快速自動完成翻譯的工作。自前言所述文藝復興時代,西方人已經夢想有一天使用機器來翻譯人類的自然語言,而機器翻譯最早是在十七世紀法國一名哲學家笛卡爾(René Descartes)所發現的,那時候還不算是真正的機器翻譯。一直到後來二十世紀出現了一名翻譯家特洛揚斯基設計出來了「翻譯機」。早期主要還是把大量來源詞語(source language)輸入機器,再經過簡單的配對程序輸出想對應的標的詞彙(target language),但並未深入分析、理解人類自然語言的情況,所以譯出來的文字往往也不通順。這使得專家學者們開始發覺,機器翻譯給人類許多憧憬,但也產生無可避免的問題。此外,人類語言的運用遠比他們想像推測的複雜,雖然仍有許多研究仍待進行,但其發展過程的點點滴滴,給語言研究者、機器翻譯工作者,甚至整個人類社群都很有啟發意義。

翻譯機器經由再三地改良演變成了現在不可或缺的科技之一。但它還大有改善空間,例如,當你打上一個英文句子,按一下按鍵,它可以很迅速的譯出譯文,但其語法結果卻不盡合理通順,這使得機器翻譯有很多地方還是比不上人手翻譯,最大的原因在於它沒有人手翻譯的細膩和創造力。反之,把機器翻譯運用在性質相同的翻譯上,那機器翻譯將有可能勝過人力。

### (1) 優點：

機器翻譯的最大優點在於快速,像是翻譯的速度,在機器翻譯的軟體上把原文打上,按一下按鍵,翻譯即可完成,後續以人力來查對即可。因而所花費的時間也跟著縮短了,機器可以很迅速的翻譯完工作,也可以不間斷的持續工作著,如果遇到了相同性質的文獻,這樣的優勢更為明顯。它所花費的成本也比人手翻譯來的低,只要花費電腦相關翻譯軟體的成本,幾乎不需要花費太多的人力資源,也不需要花費多餘人的酬勞。但口譯就沒有這樣的優勢了,口譯還是必須要依賴人手來做翻譯的動作。保密度的話,以筆譯翻譯來講,比人手翻譯來的高,工作過程中不需經由太多的人著手,資料被洩漏相較變低了。機器翻譯的優點就是人手翻譯的缺點。

### (2) 缺點：

機器翻譯的缺點也都是人手翻譯的優點,機器翻譯最大的缺點

就是欠缺文字的運用，機器翻譯並沒有人類細膩靈活的語言能力，通常所用的單字都很單調，有時跟前後文比較會有語氣上不通順的問題，也因為機器翻譯都是逐字翻譯，經常造成了牛頭不對馬尾的情況。因為缺乏文字的運用，因而讓素質變低了，機器翻譯翻出來的譯文跟人手翻譯所翻出來的譯文來比較通常會差了一點。機器翻譯的準確度也很低，因為機器翻譯還未能完全說明原文涵義，未經人力修改，跟原文比較會有不符的地方。

### 3-2 翻譯實例

由於人手翻譯與機器翻譯所翻譯出來的譯文有著極大差別，因而我們提出了以英翻中、中翻英各五句的題目來做人手翻譯和機器翻譯的比較。題目出自於《筆譯精華》這本書，人手翻譯來自於小組所作的翻譯，而機器翻譯的部份，則是來自於線上奇摩字典的段落翻譯。每道題目的解釋說明，都是經過我們吸收手邊資料、課本知識後，再由自我評估、小組研討等過程，所幻化而成的學術分析。其最主要的目的，是以利讀者明白這些明題目的涵義，和人手翻譯和機器翻譯文字運用的差別。

#### (1) 英翻中

##### (1.1) He neither drinks, smokes, nor eats meat.

人手翻譯：他不喝酒，不抽菸，也不吃肉。

機器翻譯：他不喝，抽，也不吃肉。

解說：「Neither...nor...」表示「既不...也不...」。機器翻譯並未翻譯出他不喝什麼東西、抽什麼東西。人手翻譯可以很明確的傳達這句話的意思。

##### (1.2) Coupons will be given out on the grand opening day.

人手翻譯：折價券會在開幕那一天發送出去。

機器翻譯：優惠券在盛大開幕式天將被給。

解說：will be given out 隱含著被動的中文句子，人手翻譯句意通順，文法正確。機器翻譯語意不通，文法不合中文文法邏輯。

**(1.3) It is the quality of service that the customers have complained about most frequently.**

人手翻譯：服務品質是顧客最常抱怨的事。

機器翻譯：它是服務質量顧客常常地抱怨。

解說：這是虛主詞句型的譯法，強調後半段的受詞 the quality of service。人手翻譯可順利將虛主詞帶出，使讀者明白整句翻譯。機器翻譯無法消化虛主詞和受詞間的譯法，造成主詞和受詞混搖，語意不通。

**(1.4) Her new boyfriend is more brave than wise.**

人手翻譯：她的新男友有勇無謀。

機器翻譯：她新的男朋友比明智勇敢。

解說：即「它的勇敢多於智慧」，但中文有更世代的成語「有勇無謀」可用，機器翻譯無法運用成語。

**(1.5) She is as wise as she is beautiful.**

人手翻譯：她才色兼備

機器翻譯：她是一樣明智的，像她美麗。

解說：字面意為「她既聰明又美麗」，但可運用成語為「才色兼備」。「as...as」為比較型句型，中文意思是「像/跟.....一樣」或「既.....又」。人手翻譯用詞靈活，知曉變通，語法順暢，可省去連接詞的用法，但機器翻譯只能照字面翻，無法和人手翻譯一樣靈活，會造成譯文過於冗長，且不具備修辭美感。

## (2) 中翻英

### (2.1) 月底就要發薪水了。

人手翻譯：The salary will be paid at the end of month.

機器翻譯：End of the month must pay out the wage.

解說：人手翻譯把名詞「薪水」做為主詞使用，必採被動態，意即「薪水無法自己發，它是無生命的，所以要被發」。機器翻譯則是逐字翻譯，處理人物角色的定位點時，只有一種方式。

### (2.2) 那只古董花瓶讓唐先生不小心打破了。

人手翻譯：The antique vase was carelessly broken by Mr. Tang.

機器翻譯：That antique vase let Mr. Tang not be careful breaks.

解說：這句中文可以用被動的方式來翻譯，中文的「讓」，英譯時常當作被動語態來使用。

### (2.3) 衣服昨天就燙了。

人手翻譯：The clothes were ironed yesterday.

機器翻譯：Clothes burnt yesterday.

解說：衣服不會自己燙，因此用被動態。機器翻譯的 burn 中文意思是燙傷的燙，而人手翻譯的 iron 表示熨衣，燙平的燙，雖然中文的字體一樣，但用英文解釋卻是大大的不相同。

### (2.4) 你這次的考試也太糟了吧。

人手翻譯：You could've done better on your test, couldn't you?

機器翻譯：You this time test was also too bad.

解說：這是一種語尾的問句。「也」這字作緩和語氣的虛字功能，不能用 also/and/too 翻譯。且當人們語尾的問句時，通常已含有預設立場和提點作用。比如說，此句真正的意思是「這次真的考的太差了。」以提醒該考生要注意功課。但英文常以語尾問句的方式，來表達語氣的和緩、客氣，機器翻譯無法理解人類情感語氣、預設立場的暗示表達。

### (2.5) 教育應從出生開始。

人手翻譯：Education should begin with a man's birth.

機器翻譯：The education should from the birth start.

解說：這是常常容易譯錯的中文。由於英文的 from 常譯成中文的「從」，但在這裡卻不能翻譯成 from，除非你可以翻譯成 Education should begin from the moment a man is born。「一字多意」是英文和中文最重要的差別之一，英文的多意，時常使人二丈金剛摸不著頭緒。如過不是母語人士，很難在短時間內掌握用法，而且，英文很喜歡使用介詞，中文喜歡抽象名詞，光是詞性在句構上的不同，譯員在轉換時就要格外小心。

## 3-3 人手與機器翻譯優劣分析

分析人手翻譯和機器翻譯的優缺點後，我們從它們的關鍵因素中提出了七點項目，作為表格內的評比項目，列出人手翻譯和機器翻譯的修點和缺點。以簡單的表格方式來做比較，使讀者可就表格分析，對兩者優劣一目了然。

以下為人手翻譯和機器翻譯的比較表格，每項評比共有五個圈，黑色圈數越多，成效越好：

表 2: 人手與機器翻譯優劣分析表

人手翻譯	VS	機器翻譯
○ ○ ○ ● ●	翻譯速度	● ● ● ● ●



● ● ● ● ●	時間花費	● ○ ○ ○ ○
○ ● ● ● ●	文字運用	● ● ○ ○ ○
○ ● ● ● ●	素 質	● ● ○ ○ ○
● ● ● ● ●	成 本	● ● ○ ○ ○
○ ○ ○ ● ●	保 密 度	● ● ● ● ○
○ ● ● ● ●	準 確 度	● ● ○ ○ ○

根據以上實例可知，沒有任何事物能做到十全十美，不管是人手或機器都各有優缺點。

不管是人手翻譯或是機器翻譯都還尚未達到完美階段，人手翻譯的優缺點亦是機器翻譯的缺點和優點。人手翻譯與譯者自身的能力息息相關，如果不夠細膩詳盡，不夠富有想像力，那他所翻譯出來的就不會是一篇好的譯文。最好的例子就是英文單字，一個英文單字不單只有一個解釋，在不同用途的句子上，英文單字的解釋就有很多不同的詮釋，如果逐字翻譯，那將會是個牛頭不對馬尾的句子。而機器翻譯也有同樣的問題，很多的機器翻譯都是逐字翻譯，整個譯文完全不通順，機器沒有像人類頭腦那麼的敏銳以及細膩，電腦的思緒是死的，而人的思緒是活的，這是人手翻譯最大贏過機器翻譯的地方。

同時，這也證明了機器翻譯和人手翻譯是可以互補的，兩者互相結合運用，將會出現意想不到的效果。以人手來輔助機器或是以機器來輔助人手都是可行的。機器翻譯可以做簡單相同性質的翻譯，可幫助人手翻譯檢查有無錯別字或是語法錯誤等，而人手翻譯可負責複雜多變的翻譯，幫助機器翻譯判讀語氣上的解釋。

將來人類的語言會有什麼樣的變化沒人敢保證，不管是在哪個國家相信不斷都會有新的語言變動出現，科技演變的速度一日千里，不管是人工翻譯或是機器翻譯都將會有很大的改變，而這不僅為人類社會發展帶來衝擊，也注入了新血，如何取捨運用將考驗著人們的智慧。

## 第四章 台灣當代市場

隨著人類社會的演進，各種行業不斷增加，不單是工商業蓬勃發展，傳播業、旅遊業也欣欣向榮。而此現象竟意外開拓翻譯行業的客源，使得這些本質為休閒娛樂的產業，也逐漸加入翻譯主流，一改翻譯行業的嚴肅刻板。

這些新的契機轉變，如同一股新血，灌入正在從事翻譯工作者的工作型態。由此可見，翻譯市場就和其他行業一樣，由市場的需求量來決定其方向。但是如何在翻譯市場勝出？如何適應新波潮流、新趨勢環境轉變？就有勞翻譯員思量了。

#### 4-1 市場趨勢

翻譯行業的最初，是因為人類有所需求才產生的，它自行製造的市場機會有限，也常會受到許多政治、經濟等因素左右。所以，在商業交易頻繁的今天，經濟貿易類的課題，就成了翻譯工作者最常服務的主題。

我們在新聞報紙裡，時常可以看到有關「世界貿易組織」<sup>6</sup>(WTO: World Trade Organization)的報導。這個機構成立於1995年，總部座落日內瓦，由148個國家所組成。該組織最主要的目的，是用來協調富國和跨國企業的經濟活動，代表身份常為大企業、銀行等團體。但詳細的來說，WTO不只關於貿易活動，因為它要求所有國家的國內法規和行政程序，都必須符合組織協定，也就是說，WTO要讓各國政府再也不能以一國之法約束企業，這項規定不只是關於國家之間的貿易而已，而是強烈希望各國政府能夠實行「世界貿易組織」的所有政策。

正是因為WTO牽涉層面廣泛，公共管理權具份量，所以其會員國的國家代表、高級官員就時常出席關於WTO的會議，齊聚言商發展區域性經濟結盟、國家個別談判上的結盟與合作，和共同參與制定國際規範等議題。

在這些舉足輕重的國際會議中，就迫切需要精通雙語能力、素質

---

<sup>6</sup> 世界貿易組織網址: <http://www.wto.org/>

優良的翻譯人員。一般而言，在這類場合裡，譯者所譯的譯文非常重要，譯者得以謹慎敬業的態度來服務。他們事前得非常費心去鑽研經濟詞彙、談判技巧、總體經濟走向等情報，並盡最大的努力譯出原文的精髓，確保自己所呈現的翻譯品質。

除了 WTO 外，APEC<sup>7</sup>領袖高峰會也是另一個耳熟能詳的國際組織。中文名為「亞太經濟合作會議」的 APEC(Asia Pacific Economic Cooperation)，成立於 1989 年。顧名思義，其組織最主要目的也是「經貿議題」，是亞太地區 21 個經濟體(economy)高階政府官員之間的諮商論壇。而舉行會議的主要訴求有三項：

- (1) 貿易與投資自由化
- (2) 經濟與技術合作
- (3) 貿易與投資便捷化

在這個以尋求亞太地區經貿政策協調，促進亞太地區貿易暨投資自由化與區域合作的開放性商業論壇裡，各個會員國部長皆代表該國經貿利益，以自願性發言的原則為本，進行協商對話。所以，在各國龍頭齊聚一堂的決策會議裡，翻譯人員便一肩擔起協助溝通發言的重責大任。他們所要執行的任務時常是壓力大且有時間限制的，所以一名優秀的翻譯人員在這類大型會議裡，不只要事前做足功課，場上拿出實力，還要備妥冷靜的頭腦，敏銳地接收外來訊息，不慌不忙又態度從容地完成翻譯任務。

另外，讓我們以今年「2008 北京奧林匹克運動」為例，來補充說明在資訊爆炸的今日，翻譯人員所扮演的多元角色。此次在體育界行之有年的重要比賽奧林匹克運動會，盛大隆重地在中國舉行。就中國而言，舉辦這種世界級的體育盛會，除了可吸引全球數以百計的選手參賽，增加競賽的可看性，也會招攬成千上萬的支持群眾、旅遊觀光客、媒體記者一同前往，促進商業發展，更會使得電子傳媒、衛星轉播等零時差的新新科技，一起放送最新消息。到了那個時候，世界上各類語種、方言官話同時發聲。像這種交流平頻仍繁重複雜的溝通

---

<sup>7</sup> 領袖高峰會: <http://www.apec.org/>

場合、需要及時了解的工作環境，就真要仰賴精通多國語言翻譯人員了。也因為這類正式隆重的大型活動，需要翻譯人員日以繼夜的進行各種工作，所以不論是筆譯員、口譯員都是供不應求。

雖然，在此種盛會中，熟悉語言的領隊導遊、招待人員也可為大眾服務，但相較翻譯工作者的專業素養、語言掌握度，用字遣詞的技巧等業餘人員的功夫，到底還是差了點。

#### 4-2 服務的形式與工作範圍

時代變遷，今日的翻譯工作者與從前的譯員，不論在工作內容和工作性質上皆不相同，出生背景亦有懸殊。從前，多數譯員都未受過專業正規的訓練，所譯出的作品良莠不齊，職業操守未盡約束，社會地位相對低落。在歷經幾世代變革，到了二十世紀末，翻譯工作慢慢轉型，其中原因有二個。其一是新一代的譯者大多受過正統訓練，也是本科訓練出身，他們擁有專業資歷，又能提供更高水平的服務成果，薪資收益和社會價值也扶搖直上。其二是翻譯工作範圍拓寬，各階層各行業都需要翻譯。翻譯客戶增加，連帶經濟價值提高，也加深影響翻譯工作的難度和深度。無形中，使得翻譯挑戰變多變廣，也對譯者的要求更上一層。

其次，現代譯員的服務形式也有不同，比如說，譯員不只在會議場合中服務大眾，有時也會擔任新聞翻譯、法庭翻譯、醫療翻譯、公關公司的翻譯人員。而為什麼我們會這麼強調譯員的專業素養呢？因為，譯員所譯出來的文章，詮釋出來的風格，小則關乎個人專業形象，廣則影響社會大眾。翻譯一途，絕非獨善其身，其衍生出的效果結論，難以衡量。以下讓我們以國片【海角七號】和「陳冠希豔照風波」為例，詳細闡述。

【海角七號】為一膾炙人口的電影，在台灣本島掀起史無前例的流行風潮。台灣人稱其為「國片新希望」或「台灣精神代表」，無論男女老少，人人拍案叫好。於是，商人計畫將這部好作品，分享於彼岸中國，而行銷的第一站，就是香港。

香港，東方明珠，語言文化背景，因殖民使然，更顯多變複雜。位於中國東南端，總面積約 1098 平方公里的。由香港島、九龍半島

和新界組成，日常生活中，以中文，英文，粵語並行使用。除了官方明訂的用語—中文，使用率最高的就是當地方言—粵語。所以【海角七號】這部全程由台灣製造、出產的電影，若要進軍香港，首先要克服的，就是兩地民眾所使用的語言差異和電影對白中的民情風俗。若要使觀眾突破語言藩籬、體會劇情橋段，那真要仰賴翻譯了。

我們假民國 97 年 11 月 25 日奇摩網路新聞所述：

【海角七號】再傳佳訊，勇奪香港上映首週票房冠軍..... 在金融海

嘯襲港不景氣下，以港幣兩百萬(約台幣 800 萬)締造票房佳績...

其中消除語言隔閡的幕後大功臣正是【台灣霹靂火】的編劇鄭文華

，這次擔任粵語翻譯，成為【海角七號】在台港之間的一座重要橋

樑，使好片能夠順利傳遞，讓香港民眾能夠融入台灣的風土民情。

另一個翻譯實例是轟動港台兩岸三地的性醜聞案「陳冠希豔照風波」。這起裸照風暴是發生於 [2008 年 1 月底](#) [香港娛樂圈](#) 及網際網路的事件，[香港藝人陳冠希](#) 與至少 12 名女性拍攝的裸照透過 [網際網路](#) 的 [電子郵件](#)、[新聞](#) 媒體及 [網路討論區](#) 廣泛流傳，這件事引起社會很大的風波與撻伐。所以，整起事件的男主角陳冠希在社會輿論和道德譴責下，欲召開記者會公開向社會大眾致歉，以及表達悔意。

記者會於香港召開，所有關切此事的記者媒體以現場連線的方式，直播陳冠希本人的道歉啟事<sup>1</sup>。而陳冠希全程以 [英語](#) 演說，身旁並無口譯人員幫他即時翻譯。有的電視台為了服務電視機前的觀眾能立即聽懂陳冠希在說什麼。所以就請自家記者或主播臨時擔任即時口譯人員。

這樣「為人服務」的想法，本是美意。但卻因許多記者未受過翻譯的專業訓練，無法像翻譯工作者一樣適度拿捏聲調語氣、禮貌分寸，所以便在螢光幕前鬧了不少笑話。

在此案例中，我們列出三家電視台對「陳冠希豔照風波」所安插之口譯服務來逐一分析評比他們所呈現出來的口譯效果和口譯品質。

## (1) 民視

以民視為例，這次擔任民視的即時口譯是名女性工作人員，姓名不詳。在她服務的七分鐘記者會裡，有以下幾個缺點：

### (1.1) 中文發音錯誤不清

該名譯員翻譯時腔調裡帶著濃厚的口音，而她的腔調近似人們一般口語所說的「台灣國語」，發音口型未盡完善、咬字不清使聽者無法接收正確的字音和訊息。

### (1.2) 忽快忽慢

她做這場翻譯時，常常會跟主講人搶話。而且不會拿捏插入譯文的時間點，會讓人覺得她在跟陳冠希賽跑一樣，一下說得太快，一下又太慢，使聽眾覺得她害怕漏接陳冠希所說的每一個字，所以服務起來綁手綁腳。

### (1.3) 中文譯文帶有濃濃的英文味

在翻譯時，譯員把英文的被動態直接帶進中文文法。但這是不適當的作法，因為以語句文法上來說，中文文法和英文文法大不相同。在翻譯的過程中，譯員需經過文法思考再將譯文轉換出來，如果不經修飾就直接譯出會使譯文很不流暢。

### (1.4) 用字乾澀，字彙量太少

這名譯員在服務時，所使用的字詞都是那幾個在換，沒什麼可用之詞替換，感覺語言造詣不夠，得再加強。

## (2) TVBS

以 TVBS 為例，TVBS 在這次翻譯服務中應該算是最「搶戲」的了，為什麼這麼說呢？直接先看下面摘錄的報導，依照民國 97 年 2 月 22 日中時娛樂網路新聞所述：

電視新聞台為全程說英文的陳冠希準備了現場口譯，尤其是TVBS 電視台還特別找來了前名東森新聞主播、口譯高手李健光來翻譯...不過，李健光「充滿感情」的語調，意外成為陳冠希場記者會中網友熱討論的焦點之一。口譯聲音：「我私密的照片!我不會給別人看!我從來沒有打算給別人看!」例如陳自己足以為年輕人的教訓，李健光的語調也就高亢起來...網友認為太入戲了，陳冠希道歉時，覺得口譯的人好像也頓時流下了眼淚....李健光激動的語調，似乎比較符合陳冠希內在的情緒，而陳冠希語調平平，異常冷靜，反倒是口譯人員在說英文。

由上文可知，這次擔任 TVBS 的口譯人員的表現可評為以下幾下：

### (2.1) 語氣聲調太過誇張

在口譯的表現中有特別強調，譯員在會議口譯、記者會等理性場合時，冷靜陳述事實，拋棄個人情感，用知性的態度服務。假若主講人情緒音調高漲，譯員聲調也可高張，但若主講人語氣平緩，譯員沒有理由激動。

### (2.2) 抑揚頓挫的太明顯

一樣也是情緒表達的問題，口譯是傳遞訊息的橋梁，譯員不能表明立場，服務時最重要的職務，就是信實傳達原文內容。但此案例中，該譯員所使用的抑揚頓挫會讓人覺得他對陳冠希的處境感同身受，這樣的角色錯置就太不恰當了。

### (2.3) 訊息傳達完整

雖然李姓口譯員的情感表現太過生動，但他必竟是科班出生，對於譯文訊息的表達尚且流暢完整。

### (2.4) 技巧尚可

因為從事過口譯的工作，所以用字遣詞、咬字發音可說清晰明確，符合口譯的基本要求。

### (3) 中國鳳凰衛視

以中國鳳凰衛視為例，傳譯人員是魯韜。這間電視台所做的翻譯服務非常理想，分析如下：

#### (3.1) 發音清楚

譯員咬字正確，音量適中，可讓聽眾很輕鬆地理解原文。

#### (3.2) 語文程度佳

在整場服務中，譯員的字彙量很大，用字貼切，遣詞多樣。始終有很多同義字詞可替換，時常能以成語，適當地一語帶過，省去許多贅言。

#### (3.3) 速度適當

譯員處理譯文時，進度不慌不忙，從容不迫地傳達出每句譯文訊息，使聽者有足夠的時間聽個仔細。

#### (3.4) 語文邏輯正確

因為中、英文法不同所以很多時候譯者還來不及處理文法問題，就直接譯出不合中文的時態、人稱順序、被動語態問題。但是該名譯員在處理這些毛病時的手法很靈活，不會礙於文法而使得譯文前後邏輯不通順。

綜合以上三家電視台的表現，我們可以推論在現場直播的情況下，譯者不只要接收主講人所傳達訊息，還要肩負台下聽眾的反應。

就該場即席口譯而言，民視的口譯員一開始太過緊張，感覺信心不足，翻譯時的語氣就和她當時的心理狀態一樣著急。還好後來情緒慢慢穩定下來，語氣也轉為和緩。

如果說民視口譯員表現太緊張，那麼 TVBS 的口譯員就是太誇張。TVBS 雖然請到具有口譯實務經驗的主播李健光先生來服務，但他的表現卻令人瞠目結舌，李健光先生從一開始就情緒高漲，語氣表情十足，言詞激烈更勝陳冠希本人。而這樣脫序誇大的演出，可能是



口譯員在服務當下尚未定位自身職責，忘卻應拋開個人成見、表演性質，冷靜地譯出訊息才是要務。

最後，中國鳳凰衛視的口譯員魯韜先生表現一流，可圈可點。不論是用字遣詞、情緒管理、台風音調，都再次顯示他個人的專業素養和冷靜處理事情能力。魯韜先生的優良表現是這場即席口譯最值得效法的典範。

從上述的案例中，我們可以發現【海角七號】的翻譯表現可歸功於筆譯、「陳冠希豔照風波」則屬口譯實例。而【海角七號】的翻譯成功築起不同文化語言的溝通橋，對社會大眾有正面得體的示範，完全吻合翻譯工作的精神和優良職業素養。「陳冠希豔照風波」則因譯者語文造詣程度不佳，情緒過於激動，口氣表達比原述者還要澎湃等因素，使得觀眾看的哈哈大笑，整場演說的主客立場也變得本末倒置。

我們在先前章節中討論過，一名優秀的翻譯人員應具備專業知識、精良素質、彬彬有禮、耐力強、不易受外界干擾等高條件。而上場前也應釐清翻譯主題和服務場合，更應在服務當下，拋開個人情感成見，以客觀冷靜的態度呈現譯文。因為不論是口譯還是筆譯，這兩種翻譯技巧皆考驗著譯者本身的專業素養、廣博知識和臨場反應，若想要在這個快速變化的工作領域中保有一席之地，那譯員就真的要時時自我進修、精益求精地不斷進步了。

#### 4-3 合理收費原則

每個職業都會有它公認固定的市場收費價格，像是會計師、律師和設計師等，皆有它既定的收費原則。由於翻譯工作的性質特殊，一位好的翻譯員並不是人人都能勝任，就算是英文系畢業的學生要當翻譯員還是有些許的落差。

由於現今的翻譯市場需要許多翻譯員的幫助，因而台灣出現了很多的翻譯社來因應這樣的需求，但很多家的翻譯社要嘛就是不提供詢價表，不然就是線上詢價，因而增加了市場價格的不確定性。

跟普通的上班族比較，筆譯和口譯人員雖然可以自由支配自己的工作時間，但工作及休閒時間的區分卻不一定是截然二分的，在工作量多的情況下，筆譯人員可能隨時都在工作，有時遇到了急件，還得挑燈夜戰。而一般人都會以為口譯人員只有在會議當天才工作，其實這是錯誤的觀念。為了每一場會議，口譯人員都得做好事前的準備工作。例如蒐集與會議主題有關的背景資料、詳讀簡報或講稿內容、和與演講者間的溝通等。如果會議將在週一舉行，那麼當大多數的人正在渡週末假期時，口譯人員則必須坐在書桌前努力消化所有會議所需的資料，因為有了充份的準備，才能確保口譯工作進行得順利無誤。

我們舉出國內外翻譯機構的收費價格做為實際範例。以國內翻譯機構為例，我們在網路上找到了一家名為「五姐妹翻譯社」的翻譯網站，它們翻譯的收費估價是以電腦文書軟體 WORD 檔的字數統計功能計算字數。而後，將每個英文單字乘以二，大約等於相應的中文文字數。單獨文件若不足 500 字，一樣按 500 字計算、而 500 字到 1,000 字則按 1,000 字計算。以上是筆譯收費價格。然後，口譯的工作時間為每日 7 小時，加班每超過 1 小時，加收百分之五十之加班費用，假若要至外地出差，顧主需負擔翻譯人員之交通、食宿等費用。若遇特殊專業及稀有語種，則收費價格另議。

國外翻譯機構為例，筆譯人員的收費，一般行情是以字為單位，但中翻英的難度比較高，所以翻譯一個字的價位會比英翻中多出一倍。服務本質為「按件計籌」。不過也可事先與譯者談好所需翻譯文件的所有價碼。通常專業的翻譯公司索價偏高，可以找民間的翻譯人員，例如可洽研究生或留學生等尋求翻譯服務，這樣價碼比較有彈性空間可議價。口譯人員的價碼計算則是按照以工作天數計算，收費模式為「時薪計酬」，並按照國際口譯協會(AIIC)的收費標準，專業口譯人員的收費標準依性質區分分成三類：第一類為隨行翻譯，一天收費原則為 10,000 元，第二類為逐步翻譯，半天收費原則 10,000 元，第三類為同步翻譯二人一組的服務下，一天收費原則為 33,000 元。

口譯有時候一個月的工作天數只有 2 到 3 天，或至多 8 到 9 天。無法明確言定固定的工作量。但案件的媒合率則和人經驗、淡旺季而有密切關係。以本組學生經驗為例<sup>8</sup>，學生於本校在學期間曾多次擔

---

<sup>8</sup>請詳見附錄 K

任美加留學機構於春、秋兩季，所舉辦的留學教育展之即席口譯人員。展期為期二天，一天工作五個小時，時薪台幣三百元整。雖無法比擬專業口譯人員的薪水，但肯定比其他學生打工時薪高。再說，由此工作而獲得的翻譯工作經驗是高薪之外可貴的附加價值。

周兆祥教授認為表示不管是口譯或是筆譯，合理的收費原則必須考慮許多的因素，而其因如下：

### **(1) 原文的性質**

譯員或翻譯服務公司通常會先研究原文的性質再來決定收費的比率，如原文的語言種類，意思是說以本地較常使用的語言，收費價格會較低。反之，越少用到的語言收費則較高。翻譯的範圍很廣泛，必須先判斷原文是偏向商業性質用途，還是屬於專業領域，如果是商業性質收費價格較低，而專門的收費則較高。還有文種與風格，以藝術性的作品為例，收費價格較高，因為需要讓譯者花費較多的時間去推敲琢磨，所以收費偏高。再者是素質，這最大的原因在於原文作者的寫作能力，如果寫作水準欠缺，這會讓譯者帶來相當大的麻煩，這樣的收費價格是偏高的，因為必須幫原著修飾辭句等，這些都會關係到收費價格。

### **(2) 翻譯的策略**

當筆譯要翻譯一篇譯文時，可以分成全譯、節譯、譯寫等方式翻譯出來，每個收費方式的價錢又會不一樣的。當要幫客戶翻譯時，要事先說明不同方式的收費原則，由客戶來選用。而口譯也分成了隨行口譯、逐步口譯和同步口譯，由於現在的翻譯收費尚未有劃一的規定價碼，所以幾乎是參考國際口譯協會（AIIC）收費。

### **(3) 時間**

翻譯工作並不是一兩天就能夠完成的，一個專業的翻譯工作往往都要花上客戶原先預算的好幾倍。當遇到了急件需要做翻譯時，譯員有時都要花上自己的休閒或是睡眠時間來完成工作，也因為如此，這樣的急件收費會偏高，一般都會加收 50% 至 200% 的緊急服務費。

### **(4) 譯文精美程度**

翻譯工作不可能完全是盡善盡美的，素質的好壞牽扯了價碼的高低，如果想要有素質很好的譯文，那所花費的價格就會偏高。顧客願意支付的價格往往會視他所需的情況支付。

### (5) 整體服務

現在的翻譯工作不單只是做做翻譯就行的，由於近年來對翻譯市場需求的客戶越來越多了，也出現了同業的競爭，翻譯服務的公司還必須提供更多的服務來吸引顧客，其中包括了校對、編輯、印刷、美編設計和裝訂等，這些的服務對顧客來說有著極大的便利性，可以免去多餘不必要的時間，而對譯者來說，也多出了許多的收入。

由於市場行情對翻譯需求的人越來越多，不論是口譯或是筆譯員，甚至出現供不應求的情況。其主要原因在於，要當上一位好的翻譯人並不是一件簡單的事，除了自我本身的語言能力，還要來自於更多的經驗累積等，所以這份工作並不是人人都能得心用手地勝任，就算是正牌的翻譯員也要依靠長年累月的工作經驗而應付得道。現在市場上對翻譯員的收費價格還未訂出劃一的價碼，希望能盡早有固定標準的收費，這樣才不會讓有心人士哄抬價格，也讓顧客或是譯員有個保障。

## 第五章 結論

在第二章 2-1 中，我們舉出了譯員翻譯服務的基本要求，因為今日的翻譯工作者與從前的譯員在工作內容和性質中已不相同。譯員除須具備母語與譯文的相當水平外，對一般會議程序、談判規矩都要有

基本的了解。翻譯員在做口譯時會有各種主題的談話，因此譯者要廣泛充實各種基本知識，來應對各種問題。而 2-2 中我們還有介紹翻譯工作的培訓與進修，因為現在資訊那麼發達，常會有新的名詞出現，翻譯者必須要時時進修來提升自己的資訊。因此我們以師大翻譯研究所、輔大翻譯研究所，以及蒙特瑞國際語言學校為例，來介紹分析這些學校提供哪些教學品質、相關課程、考試課程等。以幫助畢業生離開校園後之後的自我進修。

第三章翻譯實務中，在 3-1 裡，我們介紹了機器翻譯與人手翻譯的簡介，並在 3-2 舉出中翻英、英翻中各 5 題的實例來做兩者間的比較，最後 3-3 列出人手以及機器翻譯的優缺點做比較，來讓我們了解兩者間的差異。在做這章節時，遇到的問題很小，因為可以很容易的找出實例。在所有的章節中，這章節最淺顯易懂，初學者可以很容易的了解其中的涵義，也就是我們做翻譯中最常遇到了問題。

在第 4-3 中的市場趨勢，但要在翻譯市場中嶄露頭角，譯者可能要費心去充實某些領域的專業知識，才能達到翻譯的水平。做這章節我，還要了解譯員須具備哪些條件。但經過再三修改、反覆查閱資料後，也讓我們對翻譯學問再加了解，並整理出一套自己的知識心得。在這個過程中，最令我感動的是同學間的互助，因為每一步的堅持有都讓我們更接近目標。

第四章台灣當代翻譯市場中，我們舉出了很多的時事來研究我們的專題，以 4-1 市場趨勢中，我們除了舉出了大家耳熟能詳的 WTO 和 APEC 領袖高峰會為例，還有 2008 年的北京奧林匹克運動會。這些場合都非常需要翻譯員的幫助，也因為有了這些重要的活動，才讓我們發現原來翻譯員是那麼的重要和必需。而在 4-2 服務形式和工作範圍中，我們也舉出了 2008 年最熱門的話題「陳冠希豔照風波」以及台灣的最火紅的電影【海角七號】。像「陳冠希豔照風波」就直接關係到了傳播媒體的工作範圍和翻譯中的即時口譯。我們可以很輕易的分辨出，一位傳播媒體的語言能力以及所學的素質好壞，因為從他所翻譯出來的譯文就可略知一二。而【海角七號】則是因為鄭文華先生擔任電影粵語翻譯才能這麼輕易地克服翻譯問題。鄭文華先生因長期旅居台灣，熟悉了解台灣的文化和語言才會有這麼棒的能力來深入語言核心，詮釋風俗背景，進而使台灣國片受到海外的注目。最後

4-3 合理的收費原則，我們提到翻譯市場就如同其他行業一樣，以市場的需求量來決定翻譯市場的方向。由於台灣多數的翻譯社採取線上詢價，因而造成了這部份的資料非常的短缺。還好，皇天不負苦心人，我們終於找到了一家名為「五姐妹翻譯社」的翻譯機構，並搜尋到了它們的收費價格表，將它當成我們的研究實例。在做這個章節時，我們遇到了不少困難，除了要找相關書籍、網路資料來研究，還要將搜集到的資訊反覆查閱、再三修改後才下筆。

最後，我們還舉例出國外的收費價格，用以和國內收費行情做個區別比較，讓讀者可以就我們的研究來了為這方面的情報。在這章節中，我們也有從周兆祥先生的著作—「專業翻譯」中收集到了關於收費原則所必須注意到的事項，也因為這樣使得我們更深入了解翻譯收費的資訊。

做完了這項翻譯研究，真的讓我們受益良多，因為這份專題研究我們組上的每一個人都做得十分認真。同學們不只利用課餘時間研習討論，提升知識，更在面對研究低潮時同心解決問題。真些難能可貴的團隊經驗，不僅讓我們領悟到眾志成城、有志竟成的人生道理，也將是大學四年中最值得回憶的篇章之一。總之，藉著這次專題讓我們增加許多翻譯相關知識和寫研究報告的技巧，我們要再次感謝蔣老師的指導，並向老師致上最高敬意。

## 參考文獻

周兆祥 (1988)。《口譯的理論與實踐》。台北市：臺灣商務。

周兆祥 (1988)。《專業翻譯》。台灣：書林出版有限公司

周兆祥 (1996)。《翻譯實務》。台灣：商務印書館發行

周兆祥 (1996)。《翻譯初階》。台灣：書林出版有限公司

林麗 譯 (1997)。《學習革命》。台灣：中國生產力中心

賴翠玲 (2005)。《筆譯精華》。台灣：文鶴出版有限公司

黃佩蕙 (2005)。《口譯精華》。台灣：文鶴出版有限公司

網路參考資料：

<http://zh.wikipedia.org/wiki/%E9%99%B3%E5%86%A0%E5%B8%8C%E8%A3%B8%E7%85%A7%E4%BA%8B%E4%BB%B6> (2008/9/12 瀏覽)

<http://www.aniti.it/> (2008/9/15 瀏覽)

<http://www.aice-interpretes.com/ingles/kind/kind.phtml> (2008/9/30 瀏覽)

<http://www.aice-interpretes.com/ingles/kind/kind.phtml> (2008/9/30 瀏覽)

<http://www.tac-online.org.cn/> (2008/10/02 瀏覽)

<http://www.sotc.com.cn/> (2008/10/24 瀏覽)

<http://www.dotranslation.com/institute/hkts.htm/> (2008/10/30 瀏覽)

<http://www.tas.org.cn/> (2008/10/31 瀏覽)

<http://www.jipta.net/> (2008/11/09 瀏覽)

[http://www.ntnu.edu.tw/tran/list5/c\\_links01.htm](http://www.ntnu.edu.tw/tran/list5/c_links01.htm) (2008/11/14 瀏覽)

<http://www.gitis.fju.edu.tw/> (2008/11/28 瀏覽)

## 附錄 A

### 談判口譯演講稿

Communication system we call that five circles.

自我溝通是第一個小圈圈，第二個小圈圈我們叫做人際溝通，第三個圈圈叫做小組溝通，Group communication。因為小組的東西包括一對一的 interpersonal 也包括內心世界的 intrapersonal，那第四個圈圈 the fourth circle is about we call that organization communication 組織溝通 and the last one, the big circle the fifth circle we call that mass communication which includes organizational communication. Organizational communication includes group communication and then group communication includes the so-called the interpersonal, and finally the intrapersonal。老師講這五個 circle 幹什麼，因為這五個 circle 呢，在國外的理論叫做 hierarchy 應該說 a nest of hierarchy communication system 是一個鳥巢式的溝通體系，我剛說為什麼講這個呢，因為我在美國念博士班的時候，我是唯一的東方人念 speech communication 老師本來是外文系，我的 BA 是 in English 然後有兩個碩士學位，一個是 Master in English and American Literatures 另一個是 MED, Master in Education。那 speech communication 在德州大學我是唯一的有色人種，唯一的東方人，所以我覺得我好像是代表十四億人口去唸這個 program，當時是如此。每一次有什麼新的理論，我是唯一的東方人，所以教授就會說：“do you have a similar idea or theory like this?” 他在介紹這個所謂的鳥巢體系的時候，他說：“hey Chen, do you have



any similar idea like this one?” 有沒有類似這個鳥巢溝通體系從內心的，內在的中心的所謂 intrapersonal communication 然後再來 interpersonal 一直到最後的 mass communication 的五個圓圈，我就說 “Yes, we do have.” “Could you introduce that to us?” 我就到前面來，他就說這個 idea 是從內到外的一個核心溝通，我後來想一想從內到外的話，我們這一邊的話，我就想到「誠意、正心、修身、齊家、治國、平天下」我就開始亂翻，什麼 correct your mind, have a good family, 齊家然後這個治國 control the country 到最後平天下就把它翻成 to conquer the world。結果那個教授一直往後退 that's wonderful 他一直往後退，所以就是很好玩。我把這個翻譯完修身治國平天下翻完之後，他就說 I feel it's a better nest 是一個更好的巢，更好的鳥巢。非常榮幸可以來這邊跟各位報告有關於口譯跟會議英文，剛才我提到蔣老師跟各位在口譯方面還有會議英文的在學校裡面大概的課程設計是什麼樣的情況，比較還沒有。

我想呢今天的課程設計呢，我想把它放在口譯的初步，口譯的入門 an approach to interpretation 那麼會議英語各位，我在台北大學應外系我們也開會議英語，會議英語的話我們一般是 English for International Meetings。我要說的是說，這兩種課在我們大學裡面來講的話口譯是一學年的課，但是會議英語是一學期的課。那蔣老師給我的時間是兩小時把它上完，那這就是 Tom Cruise 的 Mission Impossible 但是我想，修平的學生我聽說好像是以工科為主。原來是工科，我想，工科的頭腦是 logic，以 logic 為主。那各位，我今天重點放在非常基礎的東西 fundamental support for interpretation and meeting English, English international meeting，剛才主任已經介紹老師是 PHD，speech communication 在國外，它包括了4個領域，老師先跟各位都報告一下：第一個是 Rhetoric 修辭學，speech communication 如果是修辭學的話，修辭學的定義 Rhetoric defined as a realm of knowledge 它是個知覺，又包括三個小的方向 the first one is the art of communicate 說服的藝術 the second one is debate 辯論 the third one is public speech 公共演說。

這三個，各位，不論是在口譯的時候需要訓練，會議英文裡面更需要用到這三個，說服、辯論、演說。那第二個 trap 就是我剛剛所說的 intrapersonal communication, organization communication 人際溝通

與組織溝通，裡面就包括了跨文化溝通 cross culture communication 談判 negotiations 還有的就是，我們叫做 conversation analysis 對話分析或者會話分析，所以，各位，在國外 speech 它唸得非常細，在 U.C Berkaley 它把這個系就叫做 Department of Rhetoric 修辭學系 Oral tradition 口述傳統或口頭傳統，比較多一點；那 interpersonal communication 完了以後呢？第三個跟口譯 cover 有關的叫 speech pathology，大家都知道 pathology 叫語言病理學，這個病理學又分成 2 種障礙需要征服，叫做 two barriers to be overcome, the first one, we call innate barrier 或叫 innate barrier 就是先天的障礙，那，後天的障礙，我們叫做 acquired barrier，有第二語系我們叫 the second language acquisition。好，為什麼特別講到這三個領域的 speech pathology 呢？我們用一個例子來講，就是所謂的發音的位置，語言病理學上的研究，有先天的障礙，就是：發音的位置跟發音的器官。比如說，這 th 的音，大家都知道 th 不管在任何角度來說，我們都可能有點困難，因為我們中文的發音裡面沒有 th 的音，所以，「讓我想一想」的話呢，若要征服這發音的障礙一定要先了解要有正確的發音位置、要有完全的發音器官。我們那個年代學英文的時候，我們的英文老師跟我們說，唸 th 的時候必需把舌尖伸出來放在上齒跟下齒的之間，就變成什麼呢？“Let me think” 好，各位，那如果說位置不對，你的舌尖沒有伸出來，會變成什麼呢？對，“Let me sink”，哦，各位 “Let me think” 是讓我想一想，那“Let me sink” 呢？是什麼？對，讓我沉下去吧。如果，講五四文學的話，就是「讓我沉淪吧」。結果我的學生在教室說「呃，評審老師，let me think for a while」我說 “If you want to sink for a while, go outside to sink, not in the classroom to sink.”好，各位，那你說，好的，我把發音位置糾正了，舌尖伸出了來，可是評審老師，我沒有門齒 I don't have my front teeth, how can I possibility to put my tong in between? I don't have front teeth.沒有門齒那怎麼辦呢？各位，做好口語、做好口譯，你需要些投資，先把門齒裝好。Go to the dentist first. 先去找牙醫。好，各位，我每次講到這個 “Let me think” 的時候，就有學生寄 e-mail 給我一個短的影片給我看，它說：一個德國的海防部隊 German coast guard 有人給他一個訊號 signal saying that “We are sinking, we are sinking.”，那個德國的 coastal 就喝了一、兩口咖啡說 “Don't worry don't worry, just tell me, what are you thinking about? What are you thinking about?” 我發現德國人也有 th 音

跟 s 音的問題，人家都快沉了，他說「你們在想什麼？你們在想什麼？」“what are you thinking about?”好的，各位，這個 speech pathology 對口譯來講的話呢，就是各位，我們不但發音位置要正確，而且發音器官要完全。

那，還有一個後天的障礙是什麼呢？Acquired barrier of speech knowledge 比如：各位，你今天站在這邊，第一個，你可能會覺得有點緊張，對不對？我們叫 stage fright，各位 stage fright 我們怎麼翻呢？舞台的恐懼感，對不對？按照思果先生所寫的「翻譯研究」跟「翻譯新舊」那 2 本書，思果先生認為我們有現成的一些語彙就不需要翻譯地這麼囉嗦。各位，我們「舞台的恐懼感」有沒有二個字？對，怯場，非常好。你會怯場，所以 stage fright 是列入所謂的 acquired barrier 後天障礙。怯場、緊張、焦慮...通通都是 acquired barrier。後天的障礙比較難以克服，先天的障礙比較容易克服。好，所以 speech pathology 告訴我們什麼？就是告訴我們，做口譯的時候，我們先天障礙克服之後，後天的障礙靠學習跟磨練。在法國巴黎，有個全世界的會議口譯組織叫 AIIC，各位可以在網站上打上 AIIC，要做這個口譯組織的會員，必需做上五千以上場次的口譯，還要有 AIIC 五位會員的推薦才能加入這個會員。

台灣只有一位劉秉華老師，本來做過輔仁翻譯所研究所的所長，他是會員。那，在台灣的口譯，它不是看你是不是 AIIC 的會員，是看你做的怎麼樣。好，各位，那我就順便說一下，AIIC 就要求大家，一定要不斷的磨練自己。這是三個領域，剛才我所講 Rhetoric 修辭學、一個領域 intrapersonal、一個領域 speech pathology，還剩最後一個就是 Performance of literatures 文學的表演劇場。這可以幫助我們什麼呢？文學表演劇場的定義是什麼呢？We transform literary genre，詩歌、散文、戲劇、小說，改編成廣播、電視、電影跟舞台劇，這個叫做 Perform of literatures。我想各位大部份都是七年級這一代，各位，小時候有沒有背過什麼「與妻訣別書」什麼「意映卿卿如晤，吾作此書，淚珠和筆墨齊下....」各位有沒有？林覺民的，大概知道的都是老師這個年齡層的，學生可能不太曉得；好，各位，我要講的「與妻訣別書」若翻譯成英文是：“A farewell letter to my wife”但這個“A farewell”可能嚴重一點，要革命去了。詩歌、散文、戲劇、小說，改編成舞台劇的時候，如果是把一封信改一個類似讀者劇場 “Reader’s

theatre”這個也叫做 Performance of literatures 文學的表現；我跟學生講說，如果是林覺民的「與妻訣別書」各位背過的話，他說「意映卿卿如晤.... 淚珠和筆墨齊下....」那翻譯成英文呢？馬上就不一樣了“Yi-yin my daring ...” “honey...” “sweet heart...” 這個講完以後恐怕林覺民不會去革命了，“my wife is so sweet ..” 那「吾作此書，淚珠和筆墨齊下...」“when I written this letter, my tear drops and ink drops, mix together...”各位老師亂翻的「淚珠和筆墨齊下...」。

好，各位，為什麼講這個，這個領域 Performance of literatures ，各位，我覺得滿有意思的，老師在德州大學唸 speech communication 唸了七年哦，我剛說這四個領域，最後這個領域是幫助我們在訓練我們口語的表達，是一個感性的口語表達。很多學生不管在應用外語系、應用英語系都認為不要唸那麼多文學的東西，其實，各位，好的聽、說、讀、寫，都來自文學作品裡面。比如，各位，我們常聽到在做口譯的時候，我們所服務那位 original speaker 他說“Lades and gent lemans to be or not to be, that’s your question, it is not my question.” 那口譯怎麼翻呢？「去試還是不試？」那很奇怪，什麼都不「是」。你這樣子翻，你要看上、下文。哈姆雷特講這句話是說「存在呢？還是毀滅？」這裡，我想順便說一下，各位，這個英文要進步，中文也要流暢，因為口譯是兩種語言。那，如果英文要進步，各位，有五種東西，各位一定要做。順便再說一下，第一個就是，各位，你一要 read the Bible，聖經一定要唸。那如果做口譯訓練的話，各位，中英對照的聖經大聲朗讀。因為，聖經裡面很多的 allusion 「典故」，對不對，allusion 在會議口譯當中會聽到這些聖經的典故。Number two is the Greek and roman mythology 希臘羅馬神話，各位有沒有開這門課，希臘羅馬神話。有哦，好，各位，比喻，你聽到說“If we keep on doing this, lades and gentleman, we will open the Pandora’s box.” “Pandora’s box ” 潘朵拉的盒子，口譯怎麼翻呢？「各位女士，各位先生，如果我們繼續這樣做下去的話，我們很可能就會把潘朵拉的盒子打開了...」如果沒有受過希臘羅馬神話訓練，不知道「潘朵拉的盒子」的話，你會說：「潘朵拉的盒子有什麼了不起的，我阿媽的盒子也很好呀！」為什麼要「潘朵拉的盒子」？口譯跟筆譯最大的區別是：口譯有時間壓力，筆譯可以慢慢磨練。所以，怎麼辦呢？口譯不可以翻譯成說「我們打開潘朵拉的盒子」各位要說什麼？各位潘朵拉的盒子打開，什麼東西出來了？對，非常好，災難，對不對，到最後趕快蓋住，裡面還有希

望。所以，口譯怎麼翻呢？「各位先生、各位女士，如果我們繼續這麼做的話，我們可能就會面臨災難」。各位，口譯在時間簡短、壓力的情況下，立刻要讓底下所服務的聽眾聽得又快又準，還有，各位，我覺得最重要的是：聽得懂。我記得我在上口譯跟學生練習的時候，完後，我問一個學生：「你知道不知道你剛剛在說什麼嗎？」「老師，我也不知道我在說些什麼」呵，這個學生是很誠實的「『呵，我自己都聽不懂我翻譯什麼』底下怎麼一直點頭呢？」「老師，他不是在點頭，他們是在打瞌睡」。好，各位，回到這邊來，所以怎麼樣呢？各位，你要唸聖經。第二個，你要唸希臘羅馬神話，對你口譯都很有幫助，其實也是改進英文的技巧，第三個，各位 Shakespeare Plays，莎士比亞的劇本是一定要唸的。老師跟台中很有關係，老師中興大學外文系畢業，在中興大學唸了四年。老師很僥倖哦，是第一名畢業，第一名畢業不是因為我很好，可能是同學差了一點。我印象最深刻的是，在大四的時候演李爾王。老師不是演李爾王，老師是演李爾王身邊的忠臣 Earl of Cant 坎特伯爵，坎特伯爵不斷地去直諫李爾王：「你是個老糊塗，三個女兒裡面，三個公主裡面，只有最小的說誠實的那個女兒才是真心對待你的...」我到現在還記得那句台詞“*What does thou do?*”好，各位，如果我突然講這句話，你是我的口譯，你怎麼翻譯成中文？各位，他剛剛講的那句是他演李爾王，坎特伯爵的一個台詞。各位，我們當年在演李爾王的時候，我們是模仿英國皇家劇團的那個原版錄音帶，播一句、唸一句，就是播一句模仿一句。當時怨聲載道，可是，現在覺得很寶貴，因為莎士比亞裡面的四大悲劇、四大喜劇，在演講裡面也常會聽到；還記得那時候，我們在台中的中興大學演出以後，再到台北參加世界劇展。那時候外文系有世界劇展，那，老師那時候，演坎特伯爵的時候還很年輕，跟各位一樣，大四的時候。頭髮用痲子粉、用點膠水，看起來比較年紀大一點，然後，每次在荒野當中直諫李爾王，一直用力直諫李爾王，那痲子粉就一直「轟、轟...」一直掉下來，我每很生氣的說一句話，底下就笑得一塌糊塗。我覺得很奇怪，這是悲劇 *tragedy*，怎麼會笑成這樣子？因為我們那個畫妝可能不是很好。好，為什麼我要講這個 *Performance of literatures* 跟口譯有什麼關係？就是當你 *perform Shakespeare Plays* 時，其實，你已累積了很多詞彙在腦海裡，口譯要有相當多的 *vocabulary tank* 詞彙量在腦海裡面。語言學有個字叫 *fossilization* 化石化的過程，做好一位口譯，你要不斷地吸收二種語言，二種文化的化石化過程，這就叫做 *by lingual*

and cultural fossilization 所以，各位，第四個除了我們剛才所講到的，從一開始，閱讀中英文聖經，然後呢，希臘羅馬神話，然後，所謂莎士比亞的悲、喜劇。第四個就是，各位，要 current the events 保持時事的接觸，對口譯來講也很重要，這個時事的接觸包括，像最近的 content and break – through of south Korea, and north Korea 還有在面一些時候，所謂的緬甸的軍政府的鎮壓那些和尚跟大學生 crackdown of monks 所以，怎麼辦呢？第四個領域，各位，你要每一天至少讀二份英文報紙，二份中文報紙。二份英文報紙，各位到網路上就有 The New York Times 跟 Wall Street journal 華爾街日報，各位，為什麼現在口譯在市場上來講最熱門的不是 science and technology 是 trade and economic 金貿類的口譯 topic，它居絕大多數。像類似 WTO 的議題，因為老師也教談判英文，也教國際談判。好，所以，各位，要保持自己對時事的接觸。譯二份英文報紙，特別是紐約時報跟華爾街日報。那，中文，我倒覺得各位可以大聲朗讀國語日報。我不曉得現在還有沒有國語日報？這個國語日報，先幫助我們正音，對不對，它有很多的注音符號寫在旁邊。第二個，各位，國語日報可以幫助我們在大聲朗讀以後，幫助我們的中文還沒有受到西方語文影響的時候我們可以把國語日報大聲朗讀。如果聽老師的建議，今天回家以後，你們家訂國語日報去跟弟弟、妹妹搶那份國語日報，你說，教授說要我們來讀國語日報。我建議大家除了這個之外，還有個辦法是，保持時事又增加知識。各位，有二台的電視台一定要看，一個是 National Geographic Channel 國家地理頻道，一個是 Discovery 那台，如果你喜歡動物的話 Animal Planet 也可以看一下。好，各位，為什麼大聲朗讀跟模仿這個 National Geographic Channel 跟 Discovery 的 narration 呢？因為他們都受過非常嚴格的訓練，他們 narration 的稿子寫得非常好，以口譯來講，我們不是 repeat after those narrations 我們是 shadow, shadow 我們叫做如影隨形，叫做跟誦。他一開始說的時候，我們就開始說，他說完我們也說完。這個情形在訓練口譯，比如說，各位，你看 Discovery。經常會看到獅子吃斑馬，說：“Here comes the predator”，他不說：Here comes the lion，他說：“Here comes the predator”，“predator”這個字，各位即使你不認識，各位也要跟著唸。為什麼呢？因為，不管是各位你知道英語教學分成非常非常多的學派，那，老師個人的心得，還是覺得說「先聽再說」還是比較好的過程；National geography channel 你可以模仿：Here comes the predator, predator,

predator 完了以後每次看到獅子就是 predator 這個字，獅子一定是壞人，一查字典，predator 是掠食者。這個比你用 predator 一直去寫，我看很多同學背單字是一直寫 predator, predator, predator.... 掠食者，掠食者，掠食者....各位，你摔了一跤又忘了。所以，各位「先有聲音放在情境裡面，都是比較好的，比較有效的學習英文方式」put into the context 然後，我們 sound comes first before the return message，因為，各位寫作需要非常清楚的邏輯推理跟想像力，但，聽，幾乎都是來自直覺性的模仿 mimesis in Greek 希臘文裡面講的你先模仿然後再去找它的意思。我跟學生講去模仿 Discovery，他們說：「啊~ 評審老師，那有什麼好模仿，一天到晚看獅子吃斑馬，有什麼好看？」各位，我不是要你看獅子吃斑馬，是要把所有的這些類似的一些所謂的好的 narrations 放進來，那也算是 current events 好，各位，最後一個，第五個叫做 Quotable quotes。你的口譯要進步，換個道理，你英文要進步多記一些所謂的名人所說的話或名劇所摘錄下來的話。讀者文摘，英文叫：Reader's Digest 這個雜誌裡呢，最後一個專欄 the last column 就叫“Quotable quotes”那“Quotable quotes”我們翻譯成「值得引用的名句話語」可是，讀者文摘翻譯成「字字珠璣」我覺得翻的很好。

為什麼各位，口譯呢，如果筆譯認為說翻譯成成語有點陳腐，不夠新鮮，口譯倒很歡迎成語，為什麼呢，來不及，時間壓力太大，所以如果馬上就用成語翻出來的話會 save time，這是我個人教學和從事事務口譯的經驗。布希在清華大學的演講很喜歡說 China has made a amazing progress, amazing 我們都翻譯成令人驚訝的對不對？大家都知道口譯筆譯有些原則是一定要有轉換的技巧，轉換就是表示說第一個就是詞性轉換，名詞轉動詞，動詞轉形容詞等等，amazing 在這邊是形容這個 progress 對不對，amazing progress，但這個已到了口譯這邊，我剛剛講的成語「貴國的進步日新月異」，你很快的就把這句話帶出來，詞性也轉換了，成語也用出來了，我覺得這是比較好的方法。所以各位什麼意思呢？我剛剛建議大家是最後這個 Quotable quotes 是幫助大家除了成語之外，再去增加大家一些可能在禮約俗成來講已經建立一些句子一個效果 For me is a tiny step, for human kind is a giant jump. Who say that? 阿姆斯壯各位很好，在什麼地方說的？在月球上說的，對，When he landed the moon，他說對我來講是一小步對不對，整個人類來講是一大步。我在做會議口譯地時候，就有人說“Lades and

gentle man, my research for me is a tiny step, for human kind is a giant jump”，他完全是 quote 阿姆斯壯所說的，所以各位，我剛剛講的這五個方式有兩個目的，一個目的說各位建立我們英文的第一個 fossilization 化石化，第二個是建立 collocation，把整個中文跟英文文化的特別是文學人文的遺產把它轉換我們的所謂在頭腦裡面的搭配原則，這個搭配的英文叫做 collocation，所以 fossilization 化石化，第二個字各位我們叫做 collocation 搭配的原則，符合需求 to 什麼的 requirement to meet，達成目標 to reach 什麼的 a goal?to reach a goal，to reach a goal，都可以，這個叫什麼呢各位，這個叫做 collocation 搭配的原則，好，第三個字呢，第一個字幫助我們所謂的我們說在這個 fossilization 建立我們的化石化原則，第二個是幫助我們在我們在思考口譯的時候，能夠有所謂的 collocation pile up 把我們腦筋裡面的草稿抽起來儲存起來，最後一個什麼呢?context utilization，根據上下文的與進化原則來決定我們的口譯，比如說，in the development of a child 我們一定會想到孩子的發展。各位，孩子的發展，你翻出來之後呢，我覺得還可以再修飾，不太像中文，中文的特色跟英文的特色有很大的區分是中文靈活，英文嚴謹。中文喜歡用動詞，英文喜歡用抽象名詞跟介詞，這就是一般在口譯說的一些原則，所以各位怎麼辦呢?比較好的解釋技巧是根據上下文判斷之後，用中文的動詞去翻英文的介詞跟抽象名詞，所以 in the development of a child 是什麼意思呢，不要翻成「孩子的發展」，可以翻成「培育孩子」，培育一個孩子。這叫什麼?這叫中文的 collocation。法國巴黎高等翻譯學院說什麼叫做翻譯，不管是筆譯或是口譯，如果是筆譯 reading comprehension 第一步，所謂的閱讀理解，如果是口譯，listening comprehension 聽的理解，如果以比較白話文來講，就是「先看懂」，這邊是「先聽懂」，第二個步驟法國巴黎高等學院是說 transforming，兩邊都是 transforming，轉換。轉換包括語言的轉換也包括文化的轉換。第三個呢?他說把所有剛才轉換的原文的架構，通通 deconstruct，筆譯這邊他說 production，口譯這邊講 delivery。production 是筆譯的產出，師大翻譯所翻成產出，然後口譯這邊一定是古老修辭學的 delivery 就是比如說 delivery speech。那問題在哪裡呢?為什麼要 deconstruct?為什麼要 original language structure 呢?因為外文到我們的母語，或母語到外文，他的結構，他的風格，是完全不一樣的。如果你完全按照原文的結構來翻譯成到我們的中文或翻譯到我們的 target language，各位，往往會有很



大的障礙。很大的障礙，為什麼呢？因為中、英文結構差的太多了。我有一次想嘗試用那個所謂的軟體，翻譯軟體，因為可以節省時間，有個句子“Snow White is one of the most famous films produce by Walt Disney”，中文馬上就出來了，這個速度倒是很快，立刻翻譯成中文，中文寫的是什麼呢？「下雪白懷特是華德迪斯里最長的膠捲之一。」各位我看了，一則以喜一則以憂，喜的是什麼呢？教翻譯的老師的飯碗還是可以維持下去，一則以憂是這樣子的中文，可能會影響到更大的一些問題，那個已經不是直譯了，為什麼呢，各位 Snow White 可以翻譯成「下雪白懷特」，各位 Snow white 是什麼，白雪公主，好各位，我剛剛講完了這些哦，把所有的大概口語傳播，口譯要注意的地方，像 fossilization 跟各位說一下，口譯每一天都是 P-day, P-stander for preparation，口譯每天都在準備，我自己每天都還是大聲朗讀兩份英文報紙，但是口語的接觸，各位到最後的驗證，跟我們的個性還是有關係的，personality. You must first remain humble，還是要很謙虛的去學，我覺得這比較重要，因為口譯站在台上，尤其是 Consecutive Interpretation，Consecutive Interpretation 就是逐步口譯，就是我站在這邊說一段，旁邊人也在那旁邊翻一段，那個叫做 Consecutive Interpretation，我們叫做 CI。另外一種叫做同步口譯，叫 Simultaneous Interpretation，簡稱叫做 SI，就是我在說話的時候，各位戴上耳機聽到翻譯的訊息，口譯已經翻出來了，就是說「Good morning ladies and gentlemen, it my great honor to be here to deliver a speech on」什麼什麼，我話還沒講完，各位你的耳機已經傳來說「各位女士各位先生，早安今天我很榮幸來跟各位報告有關口譯及會議英文等等的事情」等我全部說完，口譯也翻完，這叫做 Simultaneous Interpretation，在什麼地方呢？這個聲音來自於一個翻譯小間，有人叫做 SI room，翻譯一個 booth，一個小間，每 20 分鍾要換手，為什麼呢？因為沒辦法說一個人撐到底做 SI，CI 可以在台上，CI 的壓力來自於現場給他的壓力，同口 SI 的壓力來自於更迫切的時間壓力。所以各位我們在做口譯的時候呢，人家會先問你說，第一個當然問你說要多少錢，這個很現實，我們說 basic on the market price 房價，市場價格，同業行情，或是市場行情同業價格都可以。好，各位特別講這個呢？逐步口譯，同步口譯也好，任何口譯各位都是來自於每一天的準備。那我建議這個修平技術學院同學，你如果喜歡口譯的話，就朝我剛才的方式先開始 every day，其實也可以加強自己的外語能力，但是也可以試試看互相問對

方這個話怎麼翻會比較好，剛才我說這個法國巴黎高等翻譯學院講說這個筆譯或是口譯有一定的過程，中間是轉換到最後是翻譯出來，剛才我特別講到轉換是語言跟文化的轉換，這使我想到我 very 喜歡舉這個例子，李安導演的電影，李安有三部電影都得到最佳外語影片獎，最近這一部叫什麼？台中這邊演了嘛，色戒對不對，他「色」他翻譯成什麼？各位你知道嗎？「Lust」very good，各位「Lust」在古老的聖經裡面，古老的中世紀文學裡面是七大罪之一，「Lust」我想我還記得生氣憤怒也是七大罪之一，還有吃得太多也是七大罪之一，各位 SEVEN SINS。好各位那「戒」怎麼翻呢？「Caution」，very good，我覺得這兩個翻譯其實都翻的不錯，可是從這兩個字翻譯來講，都是接近所謂的直譯，直譯的英文叫 literal，好可以啊，可是像這兩個字如果沒有看電影不曉得他在說什麼。所以李安導演在台北首映的時候，他請了幾位政壇的人物，像馬英九、蕭萬長先生去看，他上台說：「感謝馬先生跟蕭先生來看我的電影，你們一定是破戒來的。」呵呵，破戒來看色戒的，好各位在上一部電影是什麼呢？他得到獎的是「斷背山」，各位「斷背山」翻譯成什麼？「斷」是什麼？「Broke」對，那「背」是什麼「back」，那「山」呢？「Mountain」，*Brokeback Mountain* 各位也一樣看出來各位看電影才知道說原來裡面講的是 GAY，GAY 的意思是形容詞本來是快樂的，對不對，也可以指男性的同性戀，如果你是快樂的男性同性戀，就是。好，各位如果說「I am a gay gay」，這老外說「that's very good」，大家知道在英文裡面都是所謂的同樣的子音開頭押韻，我們叫做 alliteration，母音聲音在在字尾的話叫做 rhyming，rhyming 跟 alliteration 都是英文的特色之一。好，我要講這兩個，最前面那個部分叫什麼？「臥虎藏龍」對，臥虎藏龍英文翻譯成什麼？你知道嗎？好，各位在這個臥虎藏龍還沒翻譯之前，我在看實況轉播英文的時候，頒獎人介紹李安導演就是「臥虎藏龍」那一次。他怎麼說？他說「Good evening ladies and gentlemen, it my great honor to present the director 李安」，這句話沒有問題，如果是口譯的話，就是「我非常榮幸介紹李安導演」，「I love his film very much.」「我非常喜歡他的電影」，「especially」「尤其是什麼」，我就看他尤其是什麼一定要稱讚這部電影，因為他要介紹他出來，他說「especially the crouching tiger and hidden dragons」，還這個也是跟斷背山跟色戒都是直譯。可是各位文化的轉換來了「But」他繼續說「after I saw the whole film, I can not see any tigers and nor can I see any dragons」，對啊他說的

沒錯啊，我們看了半天都是一堆人在飛來飛去，從屋簷上從牆壁上過來過去，就是沒看到老虎，他自己講之後「then I know why, why can't I see any tigers nor can I see any dragons, because tigers are crouching and dragons are hidden」，因為老虎臥在那邊龍藏起來，所以我看不到老虎跟龍，所以大家就說哄堂大笑「very nice, very good」，在大家的笑聲當中，他就說「Ladies and gentlemen welcome to direct 李安」，就請李安上來了。好，各位，我看了這有兩個感想，第一個，他這個自我解嘲式的幽默，絕對不是當場所想出來的。那是 being prepared，是來自於準備。第二個，各位做好一位口譯，就像這位介紹者一樣，你必須要有跨文化的一個所謂的應該說是 self-confidences，即使是 based on your innocence，即使是你非常的無知，各位臥虎藏龍到底是什麼意思。我們中文是什麼意思？大家知道這個意思嗎？在座各位這邊是臥虎藏龍，「I am not a tiger, I am not a dragon either」，老師個人屬龍。呵呵呵，「I am a dragon」，所以各位以這個來講我要跟各位是說我的兩個感想是什麼？一個是自我解嘲式的自信，第二個是「everything come from prepare」，來自於準備。各位口譯要準備，口譯要有跨文化的準備。所以各位我剛剛看各位好像有什麼每天好像有廣播英語是不是？每天一到了學校來，星期四中午，我覺得很好啊，我覺得滿好的。台北有一所新的高中剛成立，那個校長說：「陳教授阿，我剛已經決定我這所系所高中，一三五早上全校說英文，不准說中文，包括我在內，自己在內」，他說：「你跟我講講效果會怎麼樣？」我說：「不曉得效果怎樣？但我說我敢保證呢，上午全校一定是 extremely quiet，一看到你大家就跑」，「Good morning sir and good bye」，奇怪怎麼看到我都是「good morning and good bye」？這樣學校的秩序倒滿好的。不錯，好的，各位這件事我為什麼要舉這樣的例子呢？口譯一定要有 guts，要有膽識，要有魄力，要能夠 speak up，我在 Freshman English 課的時候呢，1971 年，很久很久以前呢，在中興外文系的時候，我們的英文老師是 from Stanford University Lamly，我們把他翻成爛泥巴老師，實在不太尊敬他。他一進來說 good afternoon ladies and gentlemen，我就是下午一點十分的課，他一講 Good afternoon，我們看是老外我們頭趕快都低下，避免眼光 eye contact，只要避免他就不會來找我們，那老師坐在左前方第一個 hey you, what's your name? 我說我姓陳，I can not understand，我講中文他聽不懂，that's your name in Chinese, ok what about in English，我說 my

name is Chen Yan-hao is my given name, 他說 very good what does Yan-hao mean? I say Yan means a scholar; Hao means a hero. That's wonderful. That's my grandpa's expectation. 我說阿公的期望, very good, I can not pronounce 彥豪 How about Peter? 我說 Very good I'm Peter, fine, 反正盡量把對話減到最低減到最少, 他講什麼都說 yes, 我們在講話的時候, 大家都看我們, 然後他一回頭, 每個人頭都趕快這樣(低下來)。好各位, 口譯並不能低頭, 口譯必須要 based on your guts and gut again is based on your preparation. 口譯在校園裡面訓練, 沒事的時候要不斷的自言自語, 好, 所以在校園裡面, 如果你看到一個人在自言自語的話, 不是口譯班的學生, e 就是真的瘋掉了, 就這兩種情, either crazy insane or interpretation students, 好各位我剛前面講的比較多一點, 其實已經包括了現在我今天要上課的部份, 我想跟各位說明一下就是口譯如果你喜歡的話, 他是一個所謂的 “challenge job and it's also a career but very rewarding.”。我覺得老外在上課非常喜歡 “Ladies and gentlemen, it challenge job but it very rewarding.”, 大概受到口譯訓練多了, 我每次聽到什麼, 就想說他中文怎麼翻, 這工作很具有挑戰性, 但是怎麼樣, 絕對很划的來, It rewarding. 好各位這個順便說一下, 這個剛才我說這麼不管老師目前的情況怎麼樣, 比如說這個 “center for international Negotiations and Interpretation.”, 我看到 “CINI”, 我說我負責 “CINI” (注為台語「撒嬌」), “CINI” 是什麼, CINI 也不好翻, 各位, 老師的電話前面可以加個 02 跟 FAX 和 E-MAIL 都可以還有問題的話, 歡迎各位都可以跟老師聯絡, 也就是說各位假如你真的對口譯筆譯有興趣的話, 各位最有名的美國學校 “Monterey Institute for International Studies”, “www.miis.edu” 都可以到上面的網站去看, 如果你真的需要去唸口筆譯的話, 還需要推薦函的話, 各位老師你還不夠的話, “Come teach me, I will write to you a reference for free.”, 我免費幫各位寫推薦函, 你只要告訴我中文名字就好了, 其他我自己寫, 已經都寫習慣了, 15 分鐘就可以寫好, 呵, 好各位也就是說這個領域, 即使不是從事口筆譯, 我覺得口筆譯以 “translation” 來講, 最好的 “feedback” 就是什麼呢? 對於兩種語言跟文化的敏感度 “sensitivity” 那是很重要的, 老師去 “Monterey” 那年是 “Sponsored by the National Science Council of the Executive Yuan” (國科會) and U.S. “Fulbright Fellowship program”, 就是傅爾布萊

特獎學金跟這個國科會當年口譯教學的重點科技項目，然後待了一年，專門研究談判口譯，所以各位我想各位同學如果說你需要這更加進一步了更加進一步了解的話，各位到這邊去，美國的“George Town University”在華府的附近，也有這個“program”但是他沒有中英對照的“language program”，在中國大陸上海外國語大學，廈門大學還有北外，北京外國語大學通通都有這個“program”，在英國的話是“New Castle”，“Bath”，“Leeds”，“Lancaster”這幾個學校都有，好各位，哦，時間關係，我剛已經說了一些這個“approach to simultaneous interpretation”，這個其實各位我剛在下面都已經講過，今天完全是像各位報告一些有關於一些概念上的問題，比如說口譯他本身就是一個“Speech Act”，我們翻譯成語意行為，他是一個“By Bilingual”跟“By Bicultural”的 Speech Act，“Translation”和“Interpretation”區別，以語意行為來講的話，“Interpretation”是“Speech Act”，“Translation”現在我們都翻成筆譯了，另外還有一個字也是翻譯，英文用的是“Rendition”，香港中文大學他們辦了一個雜誌叫“Rendition”，中文翻譯成譯叢，翻譯的譯，叢林的叢，譯叢“Rendition”，中文大學，那麼，“Translation”關係，我們已經說了，主要的問題在哪裡呢？筆譯的壓力不是在時間，而是在如何寫出最好的文字，所以筆譯要不斷的“polish”，而且有時間去“polish”，但是口譯呢？口譯時間壓力比較大，所以不但沒有時間去“polish”，而且必須真正的所謂的出口成章，一說出來就是華語，要讓底下立刻聽的懂，所以你要跳過那個“allusion”，要跳過那個典故，立刻說出來我剛剛講譬如說的「災難臨頭」，好，再下來“Source Language”和“Target Language”呢？有人翻譯成「來源語言」，這個翻譯成「標的語言」，我倒覺得不必這麼麻煩，“Source Language”就是原文，“Target Language”就是譯文，就可以了，在英文的文獻上“Source Language”叫 SL 簡寫，“Target Language”是 TL，那這文獻就很多了，所以各位，假如你對這個口筆譯有興趣的話，你可以在你的 Internet 上面 key word 打“Source Language”跟“Target Language”出來的會是“interpretation”東西，這個可以說在“Internet”再去看一下，再去看一下，因為原文跟譯文“Source Language”跟“Target Language”他最大的問題是在翻譯時候的是語言架構跟文化上的同時轉換，轉換的英文還是“transfer”，好，這都是大概的東西，只是說我想跟各位說明一下，說口譯有哪些過程跟他

們本質是我們要知道的，“Part B: Process of Listening Transference Delivery”這完全都是口譯了。剛才我說“Reading comprehension”，口譯是“Listening comprehension”，然後“transference Delivery”，把他翻出來，英翻中的困難有時候在“listening”就發生問題了，中翻英的困難呢？是在“Delivery”這邊，兩者共同的困難是“Transference”，英翻中可能聽不懂，對不對？中翻英，中文聽懂了但是呢？翻成英文可能翻不出來，但共同的困難我覺得是“Transference”。中文五千多年的歷史文化，我倒覺得各位中翻英確實困難，難在還不是用字，難的是在所謂的文化後面那個層的意涵翻不出來，各位一定背過一個古老的詩詞，叫做「枯藤老樹，昏鴉」，然後呢「小橋流水人家」，再來呢？「古道西風瘦馬，夕陽西下，斷腸人在天涯」，好各位「枯藤老樹昏鴉」你聽到這個翻譯成英文，叫一個國學大師介紹口譯，老師我會呀，枯藤“the rotten ivy, rotten-”，老樹呢？“Old tree”老師也會呀，那昏鴉呢？我在美國教中文曾經教中文在 UCK，教了三年的中文，在“Middlebury College”也教過一個暑假的密集中文，大家都知道“Middlebury College”，在他那州的外文的要求非常嚴格，你學中文的話，如果是“China Program”整個“Intense Brogan”，不論在餐廳、在寢室、在教室、在 Downtown Middlebury，你都必須要說中文，只要說任何中文以外的語言，第一次是“get warning”第二次是“you are fired, you are expelled from program”，fired 就 fired 有什麼關係呀，“without any kind of refunding”，學費不退，我有個老外我就問他說「昏鴉」怎麼翻，他說「陳老師我知道昏鴉的英文就是“fainted duck”，一個昏倒的鴉子，我覺得翻譯的很好，不是呀，是翻譯的很可愛，不是翻譯的很好。瑞典斯德哥爾摩學派，大家都知道瑞典的漢學很有名，他們把「枯藤老樹昏鴉」，昏鴉翻譯成“a wild goose in the twilight”，在黃昏當中的野燕，因為根據他們的考據，他們說鴉子就是野燕。各位我們先不管說這樣對不對，但我會覺得說“wild goose in the twilight”總比“fainted duck”來的好一點好像是禽流感，像那個好像需要那個獸醫來趕快來幫忙救起來“Hi, duck, how are you? How are you doing? Are you sick?”，好這些都翻了「枯藤老樹昏鴉小橋流水人家，古道西風瘦馬」，「瘦馬」問題又來了，“A thin horse”，老外聽到說“My horse is a little fatter”。最後的困難在於「斷腸人在天涯」，“A guy with a broken intestine, He needs a surgery right away”，

一定需要外科手術，「斷腸人在天涯」，各位“A homesick person”就可以解決了。各位我們整個中國人老在美國念一些比較文學的時候，整個中國的文學傳統，老外的結論是說“A lyrical tradition”，“lyrical”各位抒情式的傳統，中國所有的詩詞到最後都講情，所謂的我們小時候講的「牧童騎在牛背上，邊走邊吃草」，不知道誰在吃草，牧童騎在牛背上，但是他跟牧童跟牛之間的感情，夫妻之間恩愛的感情，教忠教孝的愛國情操等等，中國是以情作出發，所以翻譯上的困難在於那個情是“very hard definer”，老外很直接，對不對，經常說“I love you, I love you, I love everyone of you here”，也就是說國外呢？他的感情比較直接，國外比較理性，國外比較是兩元分立的對立，那你用一個理性的語言架構去翻譯一個感性複雜沒有辦法定義的架構，英文叫做“semantic field”，語意範圍的不對等，不對稱，“In balance of semantic field”，所以各位翻譯的困難，通常是錯在“Transference”，各位那怎麼辦呢？我們在翻譯的時候各位我建議大家就是你要不斷的去體會語言的深層那一面的意涵，“We’ve got so many hidden talents here at this institute”，來代替“We’ve got so many crouching tigers and hidden dragons here”，“hidden talents”英文很喜歡用“talent”這個字是來自於基督教的背景，所以各位你要唸聖經。老師我不會唸聖經，我乾脆受洗算了，ok，你說我昨天才是“Buddha”“Buddhism”，今天變成“Christianity”，這道不需要馬上受洗，但各位聖經是一定要讀。

為什麼？因為 semantic field 要接近的話，只有從對方的語言跟文化的土壤去找養份。語言學有一派很重要的學派叫 native soil theory 當地的土壤去學，老師教英文已經 30 年了，我覺得我們的問題不在於用不用功，努不努力，而是在於我們沒有 step on the native soil 既沒有 soil 的話，就沒有辦法把種子住下去讓他開花結果。

所以各位，如果要做好口譯，像師大翻譯所，輔仁翻譯所，我不曉得台南的那個長榮大學有沒有這樣規定，有一學期，一定要到國外去待上一學期，我不知道現在他們是不是還有一樣嚴格執行，以前是一定要這麼做的。各位修平有沒有讓學生，大概一學期出國一次，然後學校補助，吃，住，學費，機票啊？我在文官培訓所上課的時候，我跟公務人員說，以後啊，那個，就是國民旅遊卡要加上一項口譯進修卡，刷卡。Ok，這當然有點開玩笑。不過，各位，你如果要體會

口譯這種 sensitivity 意涵的轉換，各位一定要到國外去，所以，如果可能的話，我覺得修平可以跟國外的姊妹學校建立起某種層次跨文化的 program，在大學部設立口譯的 program，我覺得目標不必做到要求 professional interpretator 那個是放在哪裡呢？放在研究所，但是如果是大學呢？兩種語言文化的轉換能力，各位已經夠了。兩種語言文化的轉換能力，在大學設立以口譯為目標，I think that is good enough, it is not necessary to train you as a professional interpretator 我覺得這是不需要的。

Ok，回到這邊來，口譯的形式 C I S I 就是我剛剛講的，逐步口譯和同步口譯，這兩者合起來叫做同步翻譯。兩個禮拜以前，我在福建師範大學跟福州大學的外語學院演講，在中秋節那 4 天的假期。他們翻譯成同身傳譯和連續傳譯，A 是連傳，B 是同傳。我聽不太懂，不過還是可以理解。我就帶了一個隨身碟去 power point 來演講，結果說這個是隨身碟，他們說，老師，這是什麼東西？我說這個是隨身碟啊，或者你聽不懂，那拇指哥有可以啊。他們完全聽不懂，喔！你講的是優盤，他說那個形狀很像優盤。我才發現，口譯有另外一個問題，海峽兩岸的中文好像不太一樣。我剛說電影的翻譯，比如說 *The Day after Tomorrow* 我們翻譯成什麼，【明天過後】，大陸怎麼翻呢？【後天】，後天還需要翻嗎？我覺得我們的【明天過後】翻的比較好，為什麼？以後的大災難，全球暖化效應，warming effect 人類將來的地球會 disappearance of polar bear，北極熊的消失等等，二氧化碳的排放量，臭氧層的破壞，【明天過後】是一個潘朵拉盒子打開的境界。他們說後天，後天給我的感覺是後天見面。有個電影叫 *The English Patient* 我們台灣翻成【英倫情人】，大陸呢？【英國病人】，可是各位，很忠實這個【英國病人】，OK，為什麼特別講了這個？

同步口譯是 Simultaneous Interpretation 逐步口譯是 Consecutive Interpretation 兩個合起來，教育部的規定是同步翻譯，所以說老師我負責國際談判及同步翻譯中心。好，在下來 EI，也是常見的形式，我們翻譯成隨行口譯。譬如說各位今天有外賓到我們修平來，各位，學校請你去做一個隨同的一個口譯，告訴他學校的介紹等等，這個叫做 Escort Interpretation。隨行口譯，各位，很值得練習，你帶他到阿里山玩，口譯以前有一個訓練，就是做導遊。



導遊就是 Escort Interpretation，30 多年前，各位，我們在大學畢業的第一志願之一不是考研究所，而是考英文觀光導遊執照。很難考，錄取率不到百分之二。考上證照以後呢，掛一個觀光導遊的牌子，你就可以在機場迎接外賓來參觀。當然，可是要準備很多，比如說你要介紹阿里山，從最下面的熱帶亞帶森林的林像，介紹到可能是寒帶的森林都有，但你不能不知道要準備的。你不能到那就 tree no 1 tree no2 which is no 7, I guess, 老外說 what? 也就是說各位，我們在做 Escort Interpretation 的訓練，是讓我們能夠在做口譯的時候呢，磨練自己在沒有舞台時候，怯場的人際關係的口譯，這個很值得練習。

那麼，那什麼叫 whisper? WI whisper interpretation 這就是我們所謂的耳語口譯，就是小聲說，而沒有機器設備的話，比如說外賓坐在前面你跟他小聲的說話，我在面前說中文，尼小聲的把它翻譯成英文。這就叫 Whisper Interpretation。在我做這個 power point 的時候，我突然想到在列一個 dialogue interpretation 就是對話口譯，Dialogue Interpretation 是什麼呢? 各位對話口譯主要有三個方向，談判口譯就是 Dialogue Interpretation，第 2 個叫做 Medical Interpretation，醫生和病人之間的口譯，位在美國東部的幾州像 Massathusetts，他們規定 every piece of information in so called your medical treatment must be perfectly understood, and conveyed to the patients. 所有醫療的資訊必須非常清楚傳達給病患，otherwise, a doctor will be punish when the patient would not understand，所以呢，在美國東部很需要 Medical Interpreter

所謂的醫療口譯者，這個很重要，跟阿里山的樹一樣，不能第一顆樹、第二顆樹。

This is medicine, this is red medicine? 紅色的藥丸 green medicine was the function of I don't know 顏色非常的玲琅滿目，各位，非常難。You need a license 各位 Medical Interpreter 需要 license，所以一個是對話口譯，包括三個，一個是談判口譯，一個是醫療口譯，還有一個重要的就是法庭口譯 court interpretation，我們談判可能用不到，在美國會把這個英文翻成西班牙文，西班牙文翻成英文，叫法庭口譯。那香港這邊呢? 把英文翻成廣東話，再翻譯成英文，這個叫做 Court Interpretation twenty five dollars 一小時 25 塊美金，還可以，對不對?

但是法律一樣重要，不能亂翻。你要判 10 年你把它翻成 15 年 fifteen years, sentence to death。

我們的學生，我在 Monturey 的時候曾經交英文課，除了做 visiting scholar 之外，我教了一門課，那個課我覺得很有意思，在對話口譯，他們說老師 telephone interpreting 算不算對話口譯(電話口譯)？我說，你怎麼知道電話口譯？他說，因為我在 ATMT 打工，做那個緊急救難的，這個我們這邊叫 119，緊急救難那個接線生，我說這個需要口譯嗎？他說，老師，需要阿，就是有人講中文，然後翻譯成英文。讓醫療小組趕快過來。我說那會不會很緊張？他說，老師……會啊！那你翻哪些句子？老師，我翻的句子其實也不多。哪些句子？ I'm dying, I'm dying, I'm dying, hurry, hurry up hurry up 我快死了，我快死了，趕快救我趕快救我，老師，我本來很有感情的，後來就隨便翻了，我快死了，我快死了，快去啊。

好，各位，我覺得是這樣的。不管是哪一種口譯，在形式上，它是不同的 challenge。CI 跟 SI，A B 兩項，還是最主要的。我建議同學如果對口譯有興趣的話，先訓練 CI，再訓練 SI。然後，各位，我必須很客觀的講，口譯之前，還是筆譯。先把兩種語言的邏輯文化的轉換在筆譯的時候磨練好，再到口譯的口語表達 witty response 機智的轉換，口譯比筆譯要重要多了。先把兩種語言的邏輯的文化的轉換，在筆譯的時候磨練好，在來講到口譯的口語表達，witty response 就是機智的轉換能力。口譯比筆譯要重要的多。機智的反應，各位稍微跟你們說一下，比如像說邱吉爾，英國人的機智反應有可能霧很多關係 foggy，所以大家霧裡面說話裡面一定要有 witty response 才能對話，邱吉爾有一次在 parliament 大家知道 parliament 就是英國的國會，遇到一個女政敵，我想各位有沒有聽過這個故事，可是我覺得很有意思，他已經沒有任何地方可以坐了，端一杯咖啡，在那女政員前面坐下來，喝了一、兩口，女政員就說話了，”if you were my husband, I will poison that cup of coffee.”如果你在旁邊的口譯，你可以翻譯成說：「如果你是我的老公，我的先生，我的丈夫，我就立刻把那一杯咖啡下毒」。邱吉爾理都不理她，繼續喝了一口，就說一句話，就說，”if you were my wife, I would drink that cup of coffee right away”「如果你是我的太太，我就立刻把那一杯咖啡喝下去」。我覺得邱吉爾這種反應喔，我覺得比那杯咖啡還要毒。是屬於現在的毒舌派，舌頭的舌，

毒舌派。各位，為什麼？這有什麼好笑？這有什麼 witty response？因為做邱吉爾的口譯說，這什麼意思啊？你為什麼要喝掉？這什麼意思啊？”I would rather than be your husband.”「我寧願死，也不要你做我的太太」。如果我是那女政敵，寧願去撞牆，我有那麼差嗎？你這麼恨我嗎？好，各位，口譯有一樣東西不能教的就是 witty responsive，那是在智慧的成熟之後，在閱歷有了之後，才能有 witty response。英國的女士踩到一位英國男士的腳，英國男是會說”Ma’am, I terribly sorry, I happen to put my foot under your high heel shoes”，「這位女士，很抱歉，我一不小心就把我的腳放在你的高跟鞋下面去了」，英國女士說”very well, next time, try to be more careful”「下次請在小心一點」，然後講完之後，英國女士就說“I’m terribly sorry”男的說”That’s terribly ok”我正在想，英國人用 terribly 應該就是我們的 very 的意思，對不對？可能按照中文來翻，你可以翻成說我亂抱歉一把的，terribly sorry。好，各位，我為什麼突然講到這個，口譯按照它的性格來分的話，可能你要做好口譯這幾樣，這些東西都很重要。我把 personality 放在第一個，假如你說，老師，我生性木訥，不善言詞，害羞到不行，完全沒有什麼 witty response 有 response 就不錯了，還要 witty response，各位，你的 personality 可能不太適合做口譯。各位，口譯我覺得性向有關，為什麼？各位，口譯通常是第一個，比較喜歡交朋友的人、比較外向的人 extrovert、比較熱情的人、比較不怕犯錯的人。如果你是 O 型處女座，就可以離開這裡了，因為聽說 O 型處女座，我聽過人講，叫做龜毛到不行，老師，你呢？老師是天蠍加 AB 型，大而化之，自認有 fatal attraction 致命的吸引力，結果只發覺，只能夠吸引自己。好，各位，這個口譯的性向要不怕犯錯。各位，口譯的這個很多

evaluation 口譯的文獻，顯示口譯能做到百分之七十以上的準確，各位，已經很不錯了。可是呢？各位，O 型處女座必須要百分之百的準確 perfect 才能做口譯。我在教談判的時候，有個很著名的 cake division the case 就是把蛋糕切成一半，怎麼切是最公平的切法？最公平的談判策略呢？我有一個學生說，老師啊，就把蛋糕拿出來之後呢，用那個尺量一下，然後兩邊都對等，中間劃條線然後從中間切下去，就一人一半了。我說你理論上是很好，但是遇到 O 型處女座呢？切完之後刀子上還有一些碎屑，那些碎屑還必須要在分成兩半，這才叫做公平。好，各位，這個是談判課，不是我們口譯課，只是我覺得

說，假如你要求口譯就是這樣的話，你的性向，恐怕也不太適合做口譯。所以你的個性很開朗、個性很外向、個性不害羞、個性不怕犯，不要說很大的錯，不怕犯小錯，不要求那麼的完美的話，這個可以。好，各位，我剛還沒說完，假如說，各位，分蛋糕哪樣分、怎麼分都不是很公平的話呢？這個在談判的 case 來講是先切的人後選，這是最公平的切法，為什麼？先切的人他不能選，所以怎麼樣呢？在切的時候，管你是不是 O 型處女座，不是天蠍 AB 型，切了我不選總可以吧？那我一定能切的比較整齊，為什麼我不能先選？所以先切的人後選，在談判來講，它的重點不在於蛋糕的物件本身，而在於切的權利，跟選的權力交換。談判是 a process bargaining。我在做一些談判口譯的時候，發覺國外在談判的時候有一個原則，就是任何交換都要有代價，任何讓步都要有條件，一直給而不拿，這個不是談判，這是慈濟大愛。一直拿而不給，那是鴨霸、流氓，換句話說，各位喔，personality 決定了我們口譯的第一步，第二個 strong sense of duty 這個沒有問題，責任感，或怎是怎樣 sense of duty 這個都要，這個都知道。喔，沒什麼特別問題，老師用的是 prerequisite, prerequisite and basic quality for interpretation and interpreters. Prerequisite 在課程設計叫先修課程，對不對，但是在人來講，是什麼？各位，先決條件，非常好，先決條件。好，先決條件，好，C，先決條件 linguistic proficiency 語言的流暢度，不過這幾個是老師自己從不同的書，自己的心得寫下來的。一些所謂的先決條件

linguistic proficiency 包括 source language 跟 target language，所以各位，你真的要唸好口譯喔，嚴格講起來，你應該是托福現在是 120 新制對不對，托福在以前來講是 500 分的及格標準的話，你要口筆譯研究所，必須要 620 分，要求的很高，對不對，各位，為什麼？到了研究所，它不再教你所謂的英文跟中文了，老師也是技職司這個應外系跟這個翻譯系的評鑑委員，我到中南部學校跟他們聊天的時候，很多學生跟老師都跟我講說，他們之所以喜歡口譯筆譯是希望由口譯筆譯來學好英文跟中文，這個原則並沒有什麼不對。但是，如果要做好 professional interpreter，各位，linguistic proficiency 是 prerequisite 已經是先決條件，不是利用中文，不是利用口譯來學中文、英文，是已經有了中英文能力來把口譯學好，所以，linguistic proficiency 反而是先決條件，如果你要去我剛剛講那個 Monterey Institute of international 去唸口筆譯研究所的話，它的托福要成績也是 520 分以上。D,

Encyclopedic knowledge 必須要具備什麼呢？必須要具備一個像百科全書一般的知識。各位，像百科全書一般的知識，我們中文有沒有一句成語，一個人的知識很怎麼樣？非常好，很淵博。所以我們就不能翻譯成說像百科全書般的，像很多人說，老師，可不可以翻成說，百科全書的知識，百科全書不需要，只需要賣就可以了。大英百科、維基百科，現在電腦都有了，encyclopedic knowledge 直接翻譯成口譯的先決條件，就要有淵博的知識，上窮碧落下黃泉，對不對？在下面，Mastery of interpretation techniques e.g. note-taking and decoding strategies and tactics 這個先決條件就可以用來做我們口譯的練習，你看，英文喜歡用抽象名詞

mastery 英文喜歡用介詞 of，可是中文呢？各位，你就可以直接用什麼，用動詞來翻英文的介詞跟抽象名詞，精通口譯技巧，對不對？或者，全盤掌控口譯技巧，用動詞，中文的動詞來翻英文的這個 for example 哪些技巧 note taking 記筆記

decoding strategies and tactics. 我們知道在語言學來說是什麼，解碼 decode，對不對，這個不太好翻 decoding。好，各位，其實 decoding 本身也是一個轉換的過程

strategies 是策略 tactics 是技巧。好，各位，我要講的這是什麼意思呢？就是說，你要掌控口譯的技巧，除了語言能力之外，除了這個之外，再來一個是 Acute hearing，剛才我說 fossilization 是化石化，collocation 是搭配 contextualization 是上下文的語進化。這個字，如果我們來翻譯這個 acute hearing 我們可能要用到什麼 collocation 也要用到 contextualization 我們形容一個聽力很好，會說這個人聽力很什麼？非常好，很敏銳，對不對，很敏銳的聽力，很口語的翻譯是這個人耳朵很尖，耳朵怎麼尖呢？他的聽覺非常的敏銳。各位，聽覺敏銳也是口譯的先決條件，為什麼做好口譯，各位，我們在國外曾經訓練過，怎麼樣訓練口譯的聽力呢？各位，這很有意思，兩邊，我不知道各位有沒有玩過這個遊戲，我們分成兩個隊伍，然後派一個人到敵人的陣營裡面去，然後叫你自己的友軍，自己的人說一些話讓你聽到，然後這邊敵人就一直用干擾的聲音一直哇哇哇，一直吵，然後說什麼，然後這邊一直喊喊喊，一直吵，看能不能聽出個所以然。Acute hearing 好，各位，聽力要好，聽力要敏銳，聽力的敏銳，不是只有

physiologically 生理上的敏銳，還有 psychological preparedness，還有所謂的 psychologically acute 心理上的敏銳很重要，聽出他的弦外之音，a good articulation 各位，所以，各位，以後如果有機會在跟各位修平來報告，發音各位來講，我們要求的清晰度遠超過一般的發音，甚至魚包括所謂的因接的高低 pitch 音量的大小 volume 速度的快慢 speed 抑揚頓挫 mood 語氣 tone 語調，通通把它放在 a good articulation。發音要好，為什麼呢？在發音裡面，它不是只有發音本身有訊息，是後面的 mood 跟 tone 也有它的訊息。我曾經有一篇論文，講的是口譯的 para-language 各位，para 這個字就是 language 前面加個 para 語言學翻成類語言，有人翻成次語言，但我把它翻成並行語言。跟著一塊走的語言，叫並行語言。各位，有名的例子，就是莎士比亞裡面，各位，都知道安東尼抱著凱撒的屍體出來，對不對，跟羅馬會宗講了一段話，countrymen, my fellow countrymen, lend me your ears, lend me your ears

，各位，如果你做他旁邊的口譯，可不可以翻譯成說，「可以說耳朵借我一下」。lend me your ears 那個時候大家知道背景，大家都讀過 Julius Caesar 那個背景是什麼，就是凱撒大帝呢，他要實施民主政治，可是他的愛將之一 Brutus 跟安東尼，另外一個來講，Brutus 認為說凱撒不是要真正實施民主政治，是想繼續做皇帝，做羅馬帝國的皇帝。結果凱撒去演講的時候，在走路這個元老院的時候呢，在門口就有人要把安東尼引開了，因為幾個元老要刺殺凱撒，那凱撒再那邊開始演講的時候呢，講到幾句話之後呢，就突然有一個人過去，用一個短的匕首刺他一刀，他就嚇了一跳，可是呢，皇帝就是皇帝，皇帝還是有他的尊嚴，繼續再講，可是接下來呢？又有人過來刺他幾刀，他開始就撐不住了，但是還是沒有倒下來，可是最後，有一個人用他的元老院的袍子遮住他的臉過來，到了他的前面在刺他一刀，最後一刀，碰，凱薩倒下去了，倒下來不是因為最後一刀，而是刺他的人是他的愛將之一，叫做 Brutus, Brutus 刺他一刀，結果呢？莎士比亞劇本是凱薩看到最後一刀是 Brutus 刺他的，他講了兩個字 Et tu, Et tu 就是法文的 you too? 這兩個字呢，是我在美國唸博士班的時候呢，期中考的題目。那什麼意思呢？我們的教授叫我們每個同學上來，把這兩個字讀出來或者講出來，代表當時凱撒他的心境、心情，為什麼突然講到這個，因為這個也是 articulation 的訓練。各位，當你被一個所信賴的人，或所心愛的人刺了一刀，你有什麼的感覺，各位，有什麼可

以講？有什麼感覺？不可思議，對啊 incredible 心碎了，heart broken 還有可能是，莎士比亞的悲劇，現在有人專門研究像這種行為在悲劇出現過幾次，用量化來研究莎士比亞，有一個字叫做 ingratitude 我們可以翻譯成忘恩負義。有一個學生說，老師，我有一個感覺，什麼感覺？太冰了，那個刀應該熱過以後在刺進來，這個學生可以演 farce 可以演鬧劇。好，各位，不管是忘恩負義、心碎了、或者不可思議，或者恩將仇報，所有這些感情通通都要由這兩個字來承擔。Et tu, Brutus, you too? 好，各位，我剛說我在這個博士班的時候是唯一的東方人，所以每次有什麼練習，老是都是我先，hey, Chen, you read this two words on the white board. 我一上去就說 you too? 我們那個教授就說 not very good. 然後就在我們博士班另外一個同學，她是一位猶太人，這個女孩子聲音都很尖，她一上來就說 you too? 老師就說 I think Julius Caesar might still be alive. 恐怕 Caesar 是活的才會 you too 我們所有博士班同學都唸完之後呢，我們就不服氣啊，我們就說 Doctor

Gray, you read this one to us”他就唸 you too? 我們就說 not very good 他說 I know, nobody is perfect, I just want you to feel this kind of Caesar's feeling as combined with articulation 把感情、感覺跟抑揚頓挫的發音跟語調能夠結合在一起，各位，是不是這樣講呢？有一次在國際會議上，我說口譯把意思翻譯的出來，還要把語氣語調翻譯出來。有一位法國的博士班學生就很不贊成我的看法，他說，陳教授，他會講中文，他說陳教授，我們能夠把意思翻譯出來已經不錯了，還要去管那個人說話的語氣語調幹什麼？我說，各位，我覺得還是有趣，因為安東尼把凱撒屍體扛出來的時候，在羅馬的會宗的前面說 I'm countrymen, I fellow countrymen, lend me your ears 他就一直講這個很有名的話，中間有一句 Brutus, Brutus, right, of course Brutus is right, because Brutus is a man, Brutus, 「Brutus 當然是對的，因為 Brutus 是一個高貴的人」。好，各位，為什麼要講到這個，Brutus 是一個高貴的人，如果你用一般的語氣、語調去翻它，在我感覺意思翻出來，那是意義，後面的凱撒

但是，意義後面的凱撒，安東尼(intention)沒有翻譯出來。各位，這個在修辭學來講，“of course, Brutus is right, because Brutus is a honorable man”，筆譯聽不出來口譯聽得出來，安東尼並不是真的要稱讚 Brutus is a honorable man 他是諷刺他，英文叫 irony 反諷，可

是做他口譯怎麼翻呢?「你說：“Brutus”，“Brutus”當然是對的，因為 Brutus 是個高貴的人，這樣翻譯就不對了，因為那不是安東尼的 intention，應該怎麼翻，哦? Brutus 當然是對的呀，因為 Brutus 是個高貴的人呀，高貴的人怎麼會說錯話，怎麼會做錯事情呢?」這個才叫做口譯，我這樣解釋之後，那個法國研究生就說 yeah “you are right” 為什麼呢? 因為 articulation 包括了 language 的 interpretation，也包括了 Para-language 的 interpretation，這語言的轉換跟並行的轉換通通都要翻出來。這位同學，「我覺得你英文很不錯，但怎麼聽起來都像日文」。挖苦諷刺。我覺得翻的時候也要用挖苦，跟諷刺來翻。好，各位，good memory，良好的記憶力，老師必須坦白講，老師做口譯呀，我覺得我的記憶力還不錯，我甚至還記得我在小學幼稚園的時候很多事情，我在幼稚園的時候呢，被老師叫去前面做升旗台發號司令的小朋友。早上的時候，我說：「升旗敬禮」「唱國歌敬禮」。很有成就感，然後，老師就稱讚我說：「陳彥豪小朋友，你做得很好，然後到了放學的時候，你再來做司令台那個降旗的時候發號司令」。我在想，我說升旗時候說：「升旗敬禮」得到稱讚，是不是到黃昏的時候也叫做：「升旗敬禮」，所以，我到了下午下課的時候，還是說：「升旗敬禮」哦!好快樂!很有成就感!那時老師臉就變了：「陳彥豪小朋友，還要升到哪裡去?」我到現在都還記得那句話「還要升到哪裡去?旗已經在上面了還要升到哪裡去?應該是降旗敬禮」。哦，「老師，我錯了」。Good memory，如果不行的話，各位，記憶力是可以訓練的。有一種口譯的訓練方法就是，interval at certain time 隔了一個部份的時間，間斷的重覆，比如說：你說一句話，我隔五秒鐘重複那一句話，但這句話說完以後我隔十五秒或三十秒再請你重覆就是訓練。把你的記憶力 span 擴大，Expansion a memory span。所以，各位，我認為這個訓練會滿辛苦的。我記得以前我在地方做客座，上完口譯課之後：「老師，我發覺我第一個心得是什麼，我們的中文沒有我們想像來的那麼好。第二個，我覺得我們再訓練下去會神經錯亂」。各位，口譯要訓練的記憶力是超過一般人的記憶力，尤其是數字口譯的時候，又要快又要準，比如說：一百萬，英文怎麼說 one million 沒有問題，一千萬呢，ten million，一億呢?他們是用百百萬的單位，one hundred million，十億呢?我們是用十億，也就是 ten hundred million，可是英文有個字 billion，十億是一個 billion，那時候，你要非常快速的記下來再翻出來。好，各位，這個是以後再說，quickly



response, 要快要準的回應, 也是 prerequisite, 對了, 我剛忘了講 a good articulation 也是訓練什麼呢? 各位, 你可以加入戲劇社, 你要多演戲 有時候 a good interpreter is a good performer as well, 所以, 各位, 我想應英系的同學, 可以要唸好口譯的話要組織一個英語戲劇社, 於是說: “lend me your ears” 在外面說 “lend me your ears” 然後說 “Of course, what’s going on here ? Listen to me on the practices I as soliloquy(獨白)”

好, 各位, 有些 skills, 今天時間關係, 我可能不能說那麼多, 不過, 這五個是大的 strategy, 也是小的原則, 第一個是 Rendering the meaning rather than rendering verbatim of target language 譯意莫譯詞, 各位, 口譯沒有辦法逐字逐句的翻譯, 也不可能, 也不必要。各位, 為什麼呢? 因為 verbatim 這個字就是 word by word, 因為二種語言, 結構體裁都差得太多了, 所以, 譯意莫譯詞, 如果是意境的話, 翻譯更需要譯意莫譯詞, 翻譯它的意思, 不要逐字逐句的翻叫譯意莫譯詞 to render the meaning rather than the word. 周兆祥跟陳育沾二位老師寫的一本書叫做「口譯的理論與實踐」周兆祥老師是愛丁堡大學的翻譯學博士。他到師大翻譯所來演講時候, 他曾經說了一句話說:「各位同學, 各位老師, 請問『水流花開』怎麼翻? 『老師, 那, 這這誰不會, “the water is flowing, the flower is blooming” 』水流花開老外一聽說: “so what, my backyard has that too” 我們家後院也有『水流花開』 Anything else? “Any other translation possible rendition” ?然後就舉手, 我說:『周教授, 可不可以翻譯成 “life goes on ” 』因為各位『水流花開』它本來的意思是什麼?是老莊的意境, 對不對? 比如: 各位, 我們現在在這邊, 呃, 你聽老師的演講, 你聽老師的演講在這個場合裡面, 我們校園裡內的樹木跟花草一樣在 growing up 一樣在成長, 它們一樣有生命。「水流花開」的意思是 “life goes on” 繼續不斷, 周教授說 “: I think you are professional teaching translation.” “我說 “yes, I’m. I very good translation.” 聽了, 那天都活得很愉快。好, 各位, 老師不是說自己翻譯的如何, 而是翻譯它的意思, 而不是要逐字逐句翻。第一個, 口譯沒有時間。第二個各位, 二種語言結構差異太大的時候, 如果你只翻譯它的結構、字句, 很難翻出來真正的意思。第三個, 各位, conversion 在詞性的轉換方面叫 conversion of parts of speech, 我剛剛前面已經說了中文喜歡用動詞, 英文喜歡用抽象名詞跟介詞。轉換的基準點是在於 re-collocation 的轉換。所謂的

搭配的轉換，各位，剛剛一直講 re-collocation 意思是說什麼樣的詞後面跟什麼樣的受詞，比如說：中文說「過馬路」可以，「過馬道」好像就不太對了，哦，「過公道」根本沒有人這樣講。好，各位，這些都說完以後呢，我覺得各位 re-collocation 是有字典的哦，英英，英漢，搭配，大字典。我建議各位，如果做口譯的話，各位，不妨每天也大聲朗讀，如果老師今天建議各位同學改善口譯的方法都能做到的話，包括從唸聖經，開始一直到 quotable quotes(字字珠璣)包括加入戲劇社等等都在內，包括唸紐約時報跟華爾街日報，各位，你全部做完老師指定的作業，剛好六十五歲左右，投資太大。shadowing 我們翻成「跟頌」，我們翻成 shadow，就是一旦話一出來就跟著講，我把它翻成「如影隨形」Here come the predator, the little zebra is in danger. The baby zebra was born again by the time the sun rises.”。各位，你如果每天至少花三十分鐘做 shadowing 的練習。哦，各位的 fossilization 越來越過大。我覺得我們全台灣教英文的共同的一個我認為不足的地方就是 fluency 不夠。文法可以教的很好，考試可以考一百分，老外一來還是跑 “how do you do ?” “Fine” “what’s your name?” “I forget” 只要不講話就好。為什麼 fluency 不夠呢，因為各位我們講的機會不多，還有，各位，你並沒有真正去所謂的面臨到 shadowing 的時候你沒有一些很 fluent 的 words 在你的腦海裡形成你自己的 fossil，還沒有，為什麼你台語會很流利，為什麼你國語會很流利，因為每天都在 shadowing，每天都在如影隨形。我們想把語言學習那個的自然的、天然的過程，用在口譯的學習上面，所以，各位要 shadow，shadow 什麼呢，就我剛剛所講的 National Geography Channel, Discovery 就夠了，各位，如果你還有時間的話，各位，BBC，去學他們的 English British accent 來建立我們的 fossilization。Sight interpretation，我們稱視譯，電視的「視」哦。什麼叫「視譯」的技巧呢？各位，就是哦，你練習的時候，看到了就說出來，看到了就說出來，叫做「視譯」比如今天報紙一打開來，你就看到了說：「南北韓突破了歷史性的一大步」高峰會，英文是 summit。好，各位，這叫什麼呢，這叫 Sight interpretation 的訓練，然後 context collocation，我剛剛已經講了，情境化跟搭配的原則 cross-cultural preparation，跟跨文化的準備，這些都是各位一般的所謂的 skills 跟 strategy，但是，這些都是各位一年以上的課。好，那麼，口譯怎麼樣去檢驗它做的好不好呢？評鑑標準叫 criteria，各位，我們通常有這五個：清晰 Articulacy，準確 Accuracy。比如說：「老

師，我非常的清晰，非常的流暢，但是，我也不知道我在說什麼。」那就不夠正確哦，很正確很清晰，人家講的十句你才翻一句而已，還要完整，要完全 completeness，有沒有漏譯。老師的個人感覺是：「寧願漏譯，也不要誤譯」不要翻錯。但有時候時間來不及，速度，是口譯的要求。還有剛剛講的 fluency，這五個哦，各位，是檢驗口譯的標準，這都是國科會指定的幾個關鍵字來研究口譯 key word, (報告) in the interpretation project ok, Articulatory 發音的清晰, Accuracy 譯文的準確，訊息的完整，Speed 速度的掌控，Fluency 流暢。你說：「老師，我四個都做到，但我結結巴巴」。那就不行了，好，各位，剛才講的口譯部份，已經是上完一學期的課，那接下來會議英文哦，我們好像今天只有二個小時哦，我想，我就濃縮成再濃縮成十分鐘左右。各位，可以嗎？也就是說，各位，我把會議英文給各位報告一下。會議英文，各位也是一學期的課，但是呢，我把它綜合成幾句話跟各位報告，嗯，Many professionals-diplomats, agency representatives, environmentalists, and business people-have to take part in international meeting which are conducted in English. The English language of such meetings follows definite and formulaic patterns. 各位，如果可以的話，就可以把這個 definite and formulaic 跟 pattern 連起來，會議英文最大的特色在於它要依循某些固定的或者製式化的套語，那個句型 The purpose of learning English for meeting is to participate effectively in international meetings in English fluency is the key word. 也可以畫起來，我們要去參加一個國際會議，會議英文告訴我們說：我們必需要有效地說出我們的需求 our demand our position, and our interests，我們的需求，我們的立場，我們的利益，這三個字哦，我跟政府高層出去談判或國際會議的時候，我們的公務員 professional knowledge 是一流的，但是各位我覺得我們開會的技巧，英文能力的表達，我覺得還不夠 effective，也不夠 efficient，fluency is the key word 在會議英文裡面來講，我們所要求的不是...當然，準確很重要，我們要求流暢，我發覺我參加國際會議哦，以亞洲來講，新加坡跟香港的代表團最喜歡舉手發言，新加坡的英文我怎麼聽都覺得有點潮州腔的英文 Singlish 日本人現在的發音，各位，我覺得

改進很多，我們以前都笑日本人的發音，但是各位我覺得日本人改進很多，韓國有相當大的進步，哦，韓國我覺得真是急起直追。各位，韓國我覺得這個國家的競爭力現在越來越強，連韓劇都戰勝我

們。好，各位，為什麼突然講到這個，effectiveness，是在於，fluency，我們要學好口譯英文，學好會議英文，各位，fluency，都是最後的條件，但是各位，fluency，絕對來自於磨練，來自於不斷的演練，不斷的磨練。所以，我建議如果修平可能的話，可不可以成立一個會議英文俱樂部。各位，會議英文的正式的 pattern 是不太一樣的，比如說：一般的對話可能說：“Good morning, how are you?” “Fine, thank you” 但會議英文呢？說跟同學見面是說：“I Declare our conversation open”，我宣佈我們對話開始，這是會議英文。好，各位，這字比較小，但老師還是把它放上去。我把它唸一下，哦，這個所謂會議英文有些基本的特質。第一個 Understanding the nature of the international meeting to be held. 會議英文，先了解會議英文的性質是什麼。好，各位，現在的會議哦，國際的會議上呢，經貿會議很多都在 WTO 裡面，會議的議題叫做 issue Understanding the nature of the international meeting to be held. 先了解，為什麼呢？

我們才知道表達哪些 pattern 的會議英文，第二個 General Terminology 一般的會議的術語，各位，這個跟所謂的口譯都有關係，所以在 Monterey Institute of International studies 國際外語學院，他們有個什麼，Master program，專門叫做，conference，interpretation 會議口譯的碩士學位，專門翻譯會議的裡面的，比如說：keynote speech .....等。好，第三個呢 Issue-Centered Terminology 就是以議題為中心的專業術語，比如，今天是生化科技的話，今天一定會翻到 DNA, DNA 各位，中文是什麼？去氧核糖核酸，大陸翻譯成脫氧核糖核酸。好，各位，周兆祥教授建議是什麼呢？他說，各位哦，如果口譯時間來不及的話呢，這各 issue-Centered Terminology 就照唸就可以了，我覺得他說的也有點道理。為什麼呢？因為底下都知道 DNA 是什麼，你不用翻成去氧核糖核酸，比如說，DNA 的檢驗，可以找出來真正的兇手，去氧核糖核酸的檢驗。Key Words and Sentence Patterns 第四個是說，關鍵字跟句型，關鍵字都在這個第五項 Language Strategies 裡面，因為時間關係哦，我把它通通列下來，在會議英文裡面可能會牽涉到哪些 Strategies？第一個是，Procedure for a Formal Meeting，一個正式會議的程序通常來講，這個會議英文用在這個策略，通常是主席來用的 By the chairperson of the meeting，好，第二個呢，是 Presenting an Argument，在會議英文裡面怎麼樣去呈現，去說出你的論點，也是會議英文裡面一個 Language Strategies，那，第三

個呢，是 Opinions，如何表達你的意見，比如說，“In my opinion, to my mind so far as I am concerned”也都是所謂 opinion 的表達方式，再下來 Agreeing and Disagreeing 同意跟不同意 “I agree you with certain reservation” 我同意你，但是還是有所保留。這就是所謂的 “Patterns”。“Interrupt” 是如何打斷別人，叫 interrupting，Sorry to interrupt, sorry to contain，哦，這都是 interrupting，還有防止別人打斷的英文在會議英文裡面：“Ladies and gentleman, I have three points to make,” 換句話說，我已經講了我有三點要說，“don't interrupt me” 再下來叫 clarifying 我們翻譯成「釐清」: Ladies and Gentlemen, Correct me, if I wrong 是 Clarifying 釐清的英文在句型裡會議英文也有，再來就是質詢 Questioning，may I ask what do you mean by so and so 質詢，再下來是 proposals 提出提議，哦，if...then 怎麼樣這都是 proposals 哦，provide under the condition that provide that，都是 proposals 再下來是 Persuading 如何說服對方，接受我方的觀點、立場跟利益，這也是會議英文裡面很重要的一點，Strategy，how to persuasion somebody into doing something for us persuading 有很多的 patterns，然後呢? Degrees of Importance and Certainty 的重要性跟確定性的程度用副詞來表示。“I'm totally convinced that, I forget everything”。美國總統最喜歡說這句話，各位，「我深信我忘記了一切」。這都是 Degrees of Importance and Certainty。好，最後一個 Compromising (primarily applied to international negotiations)，主要是用在國際的會議談判，我們叫做『妥協』的英文，Compromising，這幾個哦，各位，我都沒有舉例子，因為時間的關係，但是在什麼地方有這些 Strategy 呢? 英文裡面有一本書哦，第四本這本書，很值得大家參考 Goodale, Malcolm. The Language of Meetings. Hove, UK: Language Teaching Publications, 2000. 這本書包括了所有我有講到的 Language Strategies patterns，跟 formulaic patterns 我的會議英文就是用這本作為課本，我在經濟部，外交部財政部，客座時也是用這本。它的作者 Malcolm, Goodale 是 English teacher at the United Nations Geneva language，跟在日內瓦聯合國機構的老師上會議英文，它裡面有相當的大量所謂 match and complete 的練習，再每個 pattern 之後，collocation 的練習很多，every sentence is worth memorizing and simulating，每一句都值得我們背誦，每個句都值得我們去演練，所以，這本書我覺得值得我們去參考，那其他的書，我就不說，像第二本書關於口、筆譯 Chan,

Sin-wai. A Topical Bibliography of Translation and Interpretation, interpreting 是在 179 頁，好，各位，這些檔案我還是會留下來，但是，我建議各位，如果說你喜歡口譯的話會議英文可以同時上，為什麼呢？會議英文所說的句子讓口譯班的同學來練習作口譯，“You can combine in these two courses together” 各位在會議的國際會議英文裡可以用這個方法來練習，好，各位那我剛講的第五本書，周兆詳周兆祥，陳育沾。口譯的理論與實踐，我建議大家，這本書等於是個 classic 只有這麼薄一本，但是它裡面講的，我覺得是最基本的口譯的東西，那目前來講楊承淑，輔仁大學翻譯學所長，第八本書口譯教學研究：理論與實踐。也很值得大家來看。陳定安。英漢修辭與翻譯。第九本書也可以先看。好，各位，時間關係，我回到 Conclusions and Pedagogical Suggestions 裡面，呃，口譯跟會議英文，各位，老師用不到二小時時間來跟大家介紹，我的結論是，老師剛接台北大學應用外文系系主任時的一個結論，什麼意思呢？我們在高雄應用第一科技大學開會的時候，這個，他們都說到底應外系怎麼定義跟英用英語怎麼定義區別在哪裡？大家討論一整天 concluding，是 no concluding，沒有結論，we all agree we have something we disagree 我們都同意，我們不同意的地方，最後他說：「陳教授，你是國立大學裡的應用外語系，大部份的國立大學應外的都是在科技的大學，老師，為什麼我們台北大學是中和型大學，為什麼會有應用外語系？因為各位知道我們當年是從中興大學法商學院改判教育部學院，如果你成立外文系，他就不讓我們成立，一定要成立應用外語系才能讓我們成立。老師那你是唯一國立大學的應外系系主任，請你定義，什麼叫做『應用外語系』。我說我唯一的看法是應用外語叫 EGP。」那「什麼叫那 EGP?」「我說 English for good propose，先把英文弄好」。後來我說，這有點開玩笑，其實語言的訓練最基本的還是要把最基本的技巧弄好。應用外語系，各位，我覺得應該是 ESP，也就是 English for good purpose，你今天要翻的是環保的英文是 English for specific purpose of getting involved environment protection global warming of effect. 所以 ESP，是我們應用外語系要走的路 ESP Topic-centered issue-centered English, 口譯如果再不不斷的訓練下去，當然是按照不同的 Topic 在訓練學生的口譯，但是 EGP 實在是不能夠避免的，先把英文要弄好 English for good propose，所以各位同學我想在台中這邊呀，因為台中氣候不錯，步調也部會向台北那麼快，我建議大家，可以把我剛才所介紹的準備

方向，我剛才聽蔣老師說的每個星期四有英語廣播。你到了那邊，英語廣播前面就把它翻成中文，可以互相磨練，各位有沒有英語俱樂部？有沒有英語社？you have never I stranger suggest one, organize one 然後每個學校都要有英文戲劇社，特別是工科為主的學校，更要有英文風氣。當然各位，剛開始還是會 extremely quiet 大家會很安靜，一旦變成風氣以後，我覺得比較好一點。那麼 pedagogical suggestions 教學的原則應該是各位是會議英文跟口譯英文 team teaching，是一個老中一個老外這樣教學最好，就是中國老師和外國老師一起教這門課。為什麼呢？這可以立即檢驗他翻的怎樣，比如說他翻譯中翻英的時候，請這個外國老師說，你聽不聽得懂他在講什麼嗎？“I can not understand the word but hall English for sure” 都是英文單字但聽不懂他在講什麼。好，翻譯成中文的話，我們大家都可以一起檢驗，那是我們的 mother tongue。好，所以呢？各位，口譯教學跟會議英語教學，我覺得 team teaching 是最好的。我在清華大學教口譯的時候，我曾經跟清華大學建議，結果那會計室說，可以呀，你愛幾個老師教都可以呀，反正就只有一份鐘點費。以現實來講，好像做不到，老師那時候還是副教授也是以一個小時 765 元來說，三個人教就除以 3，這是現實問題，但是我們再看好的一面，現在外面口譯的市場行情，同業價格，一小時 3000 塊錢，一天出來，不管你做多久都以六小時做最起碼起價，就是一天你做好口譯就是一萬八千塊錢，這比教家教划得來，可是，各位，花出去的時間，經歷跟事前的準備磨練也花了很多，所以口譯教學法應該是說打好二種語言的基礎以後，讓學生先從筆譯開始再進行口譯，周遭的課程包括，至少在 Monterey 哦，它 English speech 是必修課，如果要做口譯的話，英語演說是幫助逐步口譯。還有呢，經濟學概論導讀的課也是必修。為什麼呢？因為現在最需要的口譯是經貿類，就 WTO 的 issues，接下來，各位，是科技類。再下來是社會科學類，再下來才是莎士比亞的“To be or not to be”好像口譯不太需要這一方面。好，各位，那最後我做一個結論，各位，會議英文也好，口譯英文也好，最重要最後的學習應該是 performances。你可以把它翻譯成表演，也可以翻成實踐。就是 keep on doing, learning by doing is a matter if of a frequency. Stephen Krashen 是很有名的英語教學界的大師，他到我們學校來演講的時候，他說，他的研究心得是 There are too major categories in learning English, 就是老師一直的教的技巧，聽，說，讀，寫。但是，所以第二種方法是什麼呢？

“The second category is being comprehensive 就是 reading a lot in acquiring a foreign language or a second language is based on skills.” 閱讀非常的廣泛，不斷的 keep on performing，這個生字，放在這裡，你背十幾遍，你背不起來，沒關係，一千本書，有這個字出現的時候，那個字你就了解了。好，各位，這是他的理論，我們未必要贊成，也未必要反對，他的建議是什麼呢？他認為學好英文，應該是 Think in English, don't look up those words you don't understand in the dictionary。不需要查字典 “Grammar is not that important.” 好，各位，這跟我們在台灣傳統學習英文的方式好像不太一樣，所以我後來就舉手，他講說我說：“I had a question, how could we possibly think in English as a nonnative speaker of English” 我覺得很好玩哦，我問他完，他一定會找很多的文獻理論來回答我，結果他說 “Peter, my answered is that ; It will come” 只有這三個字，It will come，老師因為，做慣口譯，教慣口譯，馬上就想 It will come 怎麼翻比較好？他翻的時後 It will come 就說 next，下一個問題。跟本就沒有回答我認為是很重要的問題。好，各位，我把它翻譯成「結果自然來」 “It will come”，當你在英文這個，英文的努力還有功力一直進行下去的時候，到最後真的會開花結果，It will come 結果自然來，所以他們這派的學者理論是什麼呢？Reading a lot compare divisively 那老師的建議是口譯和會議英文的，如果利用 Stephen karashen 的理論應該是 read a lot and read a lot, 除了大量閱讀之外，要大聲朗讀，尤其是工科的學生呀，老師必須很坦白講，都不太喜歡開口。邏輯思考能力、空間解析能力很強，但是不開口，我覺得很可惜，因為聲音絕對可以幫我們記注意義，sound and sense come together。視覺是訴諸理性，聽覺是訴諸感性，用理性來接觸感性的語言跟文化，這樣子學習語言的效果是會打折的，所以報章雜誌有社論但是廣播只有短評。所以說，各位，如果我們以理性和感性來看口譯的話，最後一個學習會議英文口譯的原則是什麼呢？在 read a lot 的當中，put into context 放在一個情境裡面，隨時讓自己有一個情境的機會。換句話說，各位，in the context on the your stage perform yourself 那當然要鼓勵修平的學生哦，不要小看自己的能力，以學習語言的過程來講，我覺得是不分學校的，its your constant exposure that matters 不斷的接觸是很重要的。各位，修平這裡有邊外籍老師嗎？有二個，不錯，沒有事就把他們找過來說 Now, I declare our conversation opens 老外說 What's going on



here ?Wrong medication? 吃錯藥了嗎? Let's talk, 好, 各位, 今天因為時間關係, 老師大概都介紹一下, 一定是 Tom Cruise the mission impossible, 還是謝謝修平這邊對我的邀請。我剛才答應各位的事包括寫推薦信, 覺得做到 English E-mail 給我, 我一定會回。古代我們說「一日為師, 終身為父」英文怎麼說 One day I'm your teacher for one day than I 'm your father in whole lifetime 老外會說 How could it be possible?應該是 Once I give you certain suggestion forever my answers to you questions, 我想, 各位 self-confidence 是很重要的, 自信還是滿重要的, 任何一個學習語文應該是 learning by doing 我的意思是 learning by being motivated and learning by liking it, 先要喜歡它, 這個使大家有很大的進步, 報告給各位這個很大大建議, ok, now I declare our meeting closed thank you very much.

## 附錄 B





## 附錄 C

### 演講公告

一、演講主題：[談判口譯概論](#)

二、時間：96 年 10 月 5 日 (星期五) 上午 09:00 ~ 11:00

三、地點：A0607 (約 130 個座位，請先報名)

四、講者：陳彥豪博士 (國立臺北大學應用外語系專任教授暨兼任國際談判及同步翻譯中心主任)

五、講者介紹：

這一次我們很榮幸邀請到了同步翻譯學界的重量級教授 陳彥豪博士蒞臨本校修平技術學院演講。陳彥豪先生為美國德州大學口語傳播學博士，專攻英語教學、修辭學、國際談判、口譯、文學表演學等領域，現職為國立臺北大學應用外語系專任教授兼任國際談判及同步翻譯中心主任。

陳彥豪教授有豐富的演講經驗，並多次受政府委任為外交使節團顧問，負責隨行的談判及會議英文諮詢。除了主持國立臺北大學人文學院國際談判及同步翻譯中心 (CINI, Center for International

Negotiations and Interpretations) 國際談判及同步翻譯人才培訓事務，最近更應中華經濟研究院(CIER)開設會議英文及談判英文等訓練班。

如果你對談判口譯有興趣的話，千萬別錯過中臺灣難得的優質演講，親臨現場感受大師的風采。

## 附錄 D

Graduate Institute of Translation and Interpretation

National Taiwan Normal University

國立臺灣師範大學翻譯研究所

碩士班課程(MA Curriculum)

※必修課程(Required Courses)

一、共同必修課程(共 8 學分) (Required Courses for both Sections)

科目名稱 (Subject)	學分數/學期 (Credit/Semester)	科目名稱 (Subject)	學分數/學期 (Credit/Semester)
-------------------	-----------------------------	-------------------	-----------------------------

語言研究 Language Studies	2	一上	系列專題講座<一> Special Topics I	2	一上
系列專題講座<二> > Special Topics II	2	一下	當代產業概論 Introduction to Modern Industries	2	一下

## 附錄 E

### 二、筆譯組必修課程(共 21 學分) (Required Courses for Translation Majors)

科目名稱 (Subject)	學分數/學期 (Credit/Semester)		科目名稱 (Subject)	學分數/學期 (Credit/Semester)	
筆譯練習<一> (英譯中) Translation Exercise I (E to C)	3	一上	筆譯練習<一> (中譯英) Translation Exercise I (C to E)	3	一上

中國翻譯史 History of Translation in China	2	一上	翻譯概論研究 Introduction to Translation Studies	2	一上
筆譯練習<二> (英譯中) Translation Exercise from English into Chinese II (E to C)	3	一下	筆譯練習<二> (中譯英) Translation Exercise from Chinese into English II (C to E)	3	一下
筆譯研究方法 Research Methods in Translation	2	二上	西洋翻譯思想史 History of Thoughts of Translation in the Western World	2	一下
比較文體論 Comparative Stylistics	3	二下			

## 附錄 F

### 三、口譯組必修課程(共 26 學分) (Required Courses for Interpretation Majors)

科目名稱 (Subject)	學分數/學期 (Credit/Semester)		科目名稱 (Subject)	學分數/學期 (Credit/Semester)	
口譯入門 Introduction to Interpretation	2	一上	視譯<一> (中譯英) Sight Translation I (C to E)	2	一上
視譯<一> (英譯中) Sight Translation I (E to C)	2	一上	逐步口譯<一> (中譯英) Consecutive Interpretation I (C to E)	2	一上



逐步口譯<一> (英譯中) Consecutive Interpretation I (E to C)	2	一上	一般筆譯<一> (英譯中) General Translation I (E to C)	2	一上
一般筆譯<一> (中譯英) General Translation (C to E)	2	一上	視譯<二> (英譯中) Sight Translation II (E to C)	2	一下
視譯<二> (中譯英) Sight Translation II (C to E)	2	一下	逐步口譯<二> (英譯中) Consecutive Interpretation II (E to C)	2	一下
逐步口譯<二> (中譯英) Consecutive Interpretation II (C to E)	2	一下	口譯研究方法 Research Methods in Interpretation	2	二上
同步口譯<一> Simultaneous Interpretation I	2	一下			

## 附錄 G

九十四學年度課程表(中英文口譯暨筆譯組)

一上		一下		二上		二下	
基礎逐步口 譯(一)中 譯英	2 必	基礎逐步 口譯(二) 中譯英	2 必	進階逐步 口譯(一) 中譯英	2 必	進階逐步口 譯(二) 中譯英	1 必
基礎逐步口 譯(一)英 譯中	2 必	基礎逐步 口譯(二) 英譯中	2 必	進階逐步 口譯(一) 英譯中	2 必	進階逐步口 譯(二) 英譯中	1 必
		同步口譯 入門：英 譯中	2 必	進階同步 口譯(一) 中譯英	2 必	進階同步口 譯(二) 中譯英	2 必

		同步口譯 入門：中 譯英	2	必	進階同步 口譯(一) 英譯中	2	必	進階同步口 譯(二) 英譯中	2	必	
								專業考試	1	必	
								專題考試	1	必	
進階外語 (1) 英文	2	必	進階外語 (2)：英文	1	必	進階外語 (3)：英文	1	選			
進階外語 (1) 中文	2	必	進階外語 (2)：中文	1	必	進階外語 (3)：中文	1	選			
口譯練習 (1) 中英雙向	1	必	口譯練習 (2)中英雙 向	1	必	口譯練習 (3)中英雙 向	1	選	口譯練習(4) 中英雙向	1	選
			口譯理論	1	必	口譯理論	1	選	口譯實作	1	選
			口譯專題 (一)	1	選	口譯專題 (二)	1	選			
<b>共同課程</b>			<b>共同課程</b>			<b>共同課程</b>			<b>共同課程</b>		
一般筆譯 (1):英譯中	1	必	一般筆譯 (2):英譯中	1	必	一般筆譯 (3):英譯中	1	必			
一般筆譯 (1):中譯英	1	必	一般筆譯 (2):中譯英	1	必	一般筆譯 (3):中譯英	1	必			
專題研究 (1)	1	必	專題研究 (2)	2	選	專題研究 (3)	1	必	專題研究 (4)	2	選
						研究方法 與論文寫 作	2	選	論文	2	必
必修	10		必修	13		必修	11		必修	9	
選修	0		選修	3		選修	6		選修	4	

## 師大翻譯研究所 (圖書館校區博愛樓)

本所為國內第一所公立之翻譯研究所，於85年8月開辦。設立目標，一為培養各領域專業口筆譯人才；另一方面則強調翻譯之學術及理論研究，以培養學生翻譯實務的專業。



●師大研究所正門，外觀高雅，前庭為羅馬風格。翻譯研究所位於該棟建築五樓。



●翻譯研究所前庭。前方為教師休息室，左邊依序為翻譯所辦公室、口筆譯練習室、翻譯所圖書室。



●翻譯研究所圖書室，非研究所師生不得進入。室內藏書豐富，擁有多本各國字典，訂閱期刊多樣。



● 翻譯研究所辦公室外的門牌。



● 翻譯研究所辦公室（正面圖）。



● 翻譯研究所，所長辦公室。



● 口筆譯練習室（正面圖）。



●口筆譯練習室內部。教室環境舒適，提供學生課餘時間，練習使用。



●505 同步口譯教室。



●505 同步口譯教室近照。



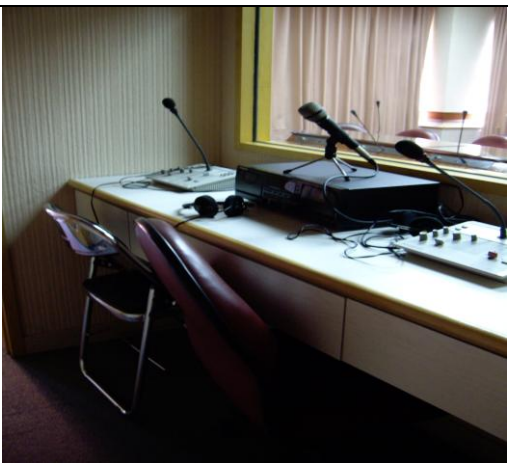
●同步口譯教室內部圖。座位以會議室的形勢安排，具有臨場感。其後方的大玻璃，為翻譯員隔間，共三間。



● 同步口譯教室內部（正面圖）。



● 翻譯員隔間看出去的視野，翻譯員服務的對象會坐在會議桌前，並使用耳機，聆聽後方譯員所翻譯出的譯文。白板前為講台。



● 隔間內部圖，二個座位，三個麥克風。同步口譯非常傷神，一場會議通常需要二個翻譯員服務，一人最多只能翻譯十五分鐘。



● 翻譯員在隔間內用耳機接收台上主講人所說的訊息後，再將已詮釋好的譯文透過麥克風告知給服務對象。除了這二項設備，還可以看到儀器上還有其他大大小小的音量控制鈕等鍵。



●教室內的中央控制台，主控主講人麥克風音量、音調等設備。



●中央控制台桌面圖近照。



●這是師大翻譯研究所另一間口譯教室，功能與505相近，臨近系辦公室和所長辦公室。



●506 同步口譯教室。

## 輔大翻譯研究所

1987年，輔仁大學成立翻譯學研究所。1991年起開始實施中英、中日、中德、中法等語言。此多語言組合及口筆譯雙軌並行教學。成為本所重要的教學指標。



● 輔大翻譯研究所，正門。



● 輔大翻譯研究所的簡介、教學目標、課程設計，學制講解。此布告欄位於，通往研究的樓梯間。



● 電腦室。提供無線上網服務給學生研習功課和教授研究使用。





● 電腦室(側面照)。



● 同步口譯教室之一。以會議室的形勢安排座位，氣氛營造逼真，坪數比師大寬上許多，共有六個翻譯員隔間。玻璃窗下的座位，是讓學弟妹觀模學長姐翻譯時坐的。



● 同步口譯教室之一（側面圖）。



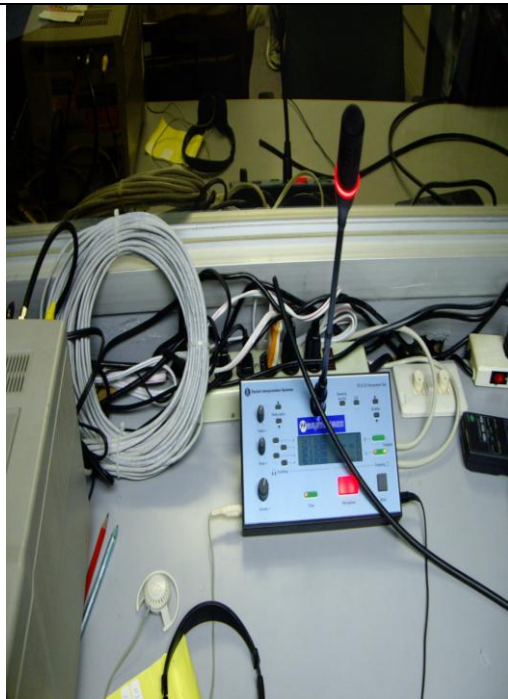
● 玻璃窗下的座位。上方可清楚看見口譯員隔間上的數字。



●教室內的中央控制室。輔大對於機器位置的安排與師大很不相同，這是一間獨立的房間，且臨近口譯員隔間室，主控教室內麥克風音量、音調等設備。



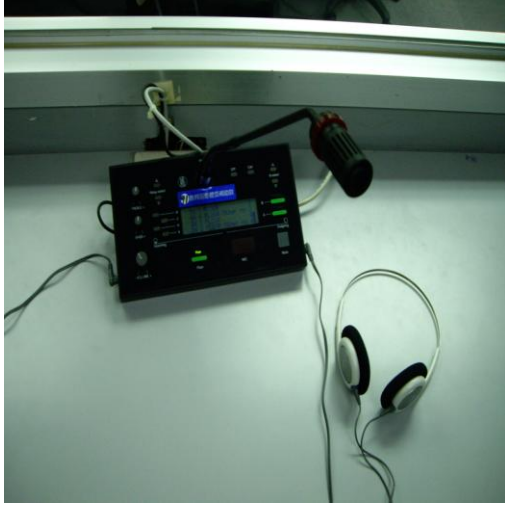
●中央控制室（桌面近照之一）。



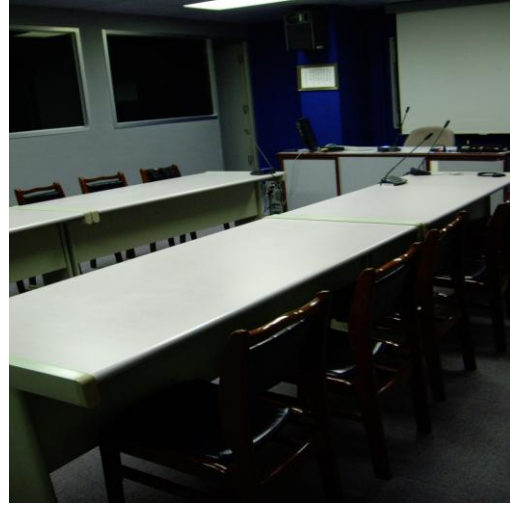
●中央控制室，桌面近照圖之二。



●翻譯員隔間室，與師大相同，二張椅子，可同時容納二位口譯員。



● 耳機與麥克風。翻譯員在隔間內用耳機接收台上主講人所說的訊息後，再將已詮釋好的譯文透過麥克風告知給服務對象。



● 同步口譯教室之二。設計上與之前的教室大不相同，空間較小，二面長桌，講台朝前。此間教室共有三間翻譯員隔間。



● 同步口譯教室之二（側面圖）。



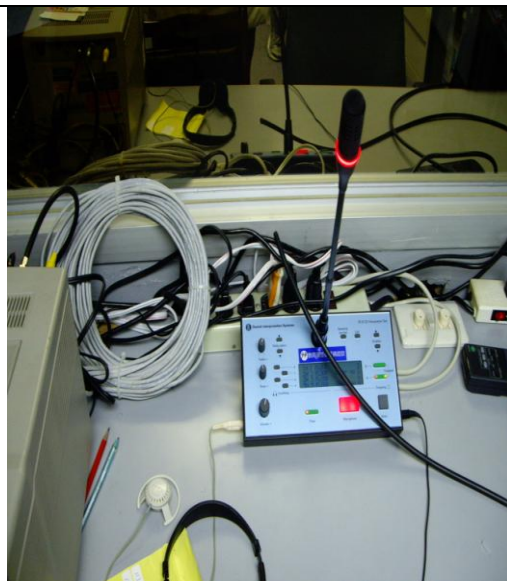
● 同步口譯教室之二的中央控制室，獨立房間，規格較小，臨近翻譯員隔間。



●教室內的中央控制室。輔大對於機器位置的安排與師大很不相同，這是一間獨立的房間，且臨近口譯員隔間室，主控教室內麥克風音量、音調等設備。



●中央控制室，桌面近照圖之一。



●中央控制室，桌面近照圖之二。



●翻譯員隔間室，與師大相同，二張椅子，可同時容納二位口譯員。



●翻譯員隔間，桌面上一樣有配置耳機和麥克風。



●口筆譯練習室，四人座（正面圖）。此間練習室，位在同步口譯教室之二的翻譯員隔間的後方。平時可作休息和練習室之用。



●翻譯研究所圖書室，臨近口筆譯練習室的後方，室內藏書多為研究計畫和各國期刊。



●翻譯研究所，所長室。

## 附錄 J

## 附錄 K

